

1 P: Vidim da imate povećalo. To je dobra ideja. Prvo ću Vas pitati
2 nekoliko stvari. U vezi sa sektorom generala Tolimira, pod komandom pukovnika
3 Beare je major Pećanac. Datum je juli 1995. godine. Mislim da smo imali priliku
4 da čujemo da je major Pećanac bio na nekim drugim mjestima. Stoga kažete šta se
5 Vi sjećate gdje je on bio u julu 1995. godine.

6 O: Prvo, juče kad smo raspravljali o obaveštajno-bezbednosnom sektoru,
7 ja sam ostao nedorečen u dve stvari. Obaveštajna uprava je u svom sastavu imala
8 jedno analitičko telo. To je bio 410. obaveštajni centar, koji je prikupljao
9 podatke, analizirao, vrednovao po važnosti i određivao ko u sistemu komandovanja
10 treba da bude upoznat sa prikupljenim podacima. Centar je locirao u garnizonu
11 Banja Luka. Na čelu centra je bio pukovnik Pero Jakovljević.

12 Bezbednosna uprava pukovnika Beare je isto tako imala jedno telo, koje
13 se bavilo analitikom podataka čije oticanje je sprečavano. A to je bila -
14 skraćeno KOG - Kontraobaveštajna grupa. Na njenom čelu je bio, mislim,
15 potpukovnik Čedo Knežević. I mislim da je i ona locirala u Banja Luci, ali nisam
16 siguran.

17 E sada Vas molim da ponovite pitanje vezano za ovaj sektor.

18 P: Hvala. U vezi sa Pećancem, u kojoj mjeri ste Vi sigurni da je on bio
19 u sektoru bezbjednosti, kao što je označeno na ovom organigramu?

20 O: Dragomir Pećanac je bio u onoj grupi od nas 12 tog 11. maja kad smo
21 formirali štab. Znam da se kretao uglavnom uz general Mladića. Ja sam prvih dana

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mislio da je on šef obezbjeđenja. Međutim, posle se pojavio stariji vodnik
2 Puhalo Branislav kao šef obezbeđenja, ali je Pećanac i dalje ostajao uz Mladića,
3 i maltene kud god se Mladić kretao i Pećanac se kretao s njim. Kad je Mladić
4 odlazio u inostranstvo na kojekakve pregovore po Ženevi, Londonu, ne znam gde
5 sve nije išao, nije vodio Pećanca, ne znam zašto, ali je vodio mog šefa
6 obezbeđenja poručnika Todića. Ja sam to ovako za sebe tumačio: ovaj moj šef
7 obezbeđenja je naočitiji pa ga treba prikazati negde u svetu. Znao sam da je
8 Pećanac, po rasporedu, po grupisanju Glavnog štaba u Upravi bezbednosti. I čitav
9 rat, sve do mog odlaska na zapad, Pećanac je uvijek bio u blizini Mladića. Imao
10 je nekih ličnih problema, poroka. Jednom, znam da je tražio od generala Tolimira
11 da ga smeni sa te dužnosti i da ga postavi u zaštitni puk za načelnika štaba.
12 Tolimir to prvo nije prihvatao pa je ipak na kraju to urađeno. Ja ne znam da je
13 on bio na toj dužnosti duže od mesec dana. Ponovo se vratio u organ
14 bezbednosti... u Upravu bezbednosti.

15 Koliko mi je poznato... da je i u toku jula 1995., odnosno u toku čitave
16 1995., Pećanac je uglavnom bio u blizini Mladića. Mladić i ja smo se rastali,
17 malo neslavno u odnosu na ratovanje, 27. aprila 1997. godine. Ja sam se pokupio
18 i otišao za Banja Luku, pošto smo već bili stavljeni na raspolaganje Vojsci
19 Republike Srpske. Znači skinuti smo sa dotadašnje dužnosti. General Mladić je
20 posle tog mog odlaska stupio u kontakt sa mnom. Izmirili smo se, mada se nismo
21 ni svadali. Pozvao me na svadbu svog sina 1996. godine u junu... 1997. u junu.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Otišao sam sa suprugom na svadbu, sve ono kako ide. Lepo smo bili dočekani. Tad
2 sam video...

3 P: Generale, malo ste se previše udaljili. U vezi sa ovom temom, jasno
4 mi je da je Pećanac proveo dosta vremena sa Mladićem. No moje pitanje je bilo:
5 koliko se Vi sjećate, u sastavu koje jedinice sektora ili uprave Pećanac
6 formalno bio u julu 1995. godine? Vidimo na ovom organigramu da se on navodi u
7 sektoru za obavještajne i bezbjednosne aktivnosti. Potrebno mi je da znam da li
8 je to tačni ili nije, u onoj mjeri u kojoj se Vi toga sjećate.

9 O: Tačno. Formalno je bio u Upravi bezbednosti.

10 P: Da li znate da li se to odnosilo i na august, septembar i oktobar
11 1995. godine?

12 O: Ne znam da li se odnosilo na te mesece koje ste naveli, ali znam da
13 je tih meseci Pećanac i dalje bio uz generala Mladića.

14 P: Neću da prolazim kroz ostale dijelove organigrama, no kažite mi jeste
15 li imali priliku da pogledate sve te sastavne dijelove organigrama i da
16 potvrdite ono što je u Vašem sjećanju, a to je koje su funkcije imali u to
17 vrijeme i da li je to tačno upisano u organigram.

18 O: Samo malo, da se snađem.

19 P: Vidimo na dnu organigrama sve korpuse i neke jedinice, tako da se
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 moje pitanje odnosi i na njih.

2 O: Ovo na dne ove sheme je u redu. Ja sam to pregledao i ispravio sam
3 ono što nije bilo u redu, a to... nisu bile neke prištapske jedinice unesene i
4 nije bilo uneseno vazduhoplovstvo i protivvazдушna odbrana. Tako da je ovaj
5 donji deo organi... kako Vi to zovete, ove sheme, po meni, u redu. Jedino, ja
6 sam bio stavio... na onom prvom što ste mi dali, bio sam stavio znak pitanja za
7 poručnika Pelemiša, kao komandanta diverzantskog odreda, jel /sic/ stvarno nisam
8 znao da je u to vreme on komandovao tim odredom.

9 P: Dobro. Vidjećete u gornjem desnom uglu da se spominje Uprava
10 vazduhoplovstva i protivvazdušne odbrane. Možda ćete se sjetiti da je ona
11 zapravo nedavno revidirana sa gospodinom Plastikom. /?Blaszczykom/

12 PREVODILAC: Prevodilac je tako čuo izgovor tužioca.

13 G. McCLOSKEY: [nastavlja se prethodni prevod]

14 P: Pogledajte pažljivo i kažite nam da li ostajete kod toga što je
15 upisano.

16 O: Radi se o Upravi vazduhoplovstva i protivvazdušne odbrane. Na čelu
17 uprave je general Jovo Marić - to je u redu. Međutim, od mog odlaska na zapad,
18 znači od 29. maja 1995. pa do kraja, general Jovo Marić je bio sa mnom u štabu i
19 bio mi je zamenik, na tom prostoru, i čitavo vreme je proveo sa mnom. Poginuo je
20 posle rata u saobraćajnoj nesreći 1996. godine. Zamenio ga je pukovnik Radoslav
21 Pandžić i to ovde vidim. U toj upravi nije bilo više ljudi. Jedno vreme je bio
22 potpukovnik tada, odnosno kasnije general Miletić, pa sam ga ja uzeo u štabni
23 sektor. A tu je došao jedno vreme potpukovnik Mićo Džapa, raketaš. Ali smo i
24 njega posle... pošto ta uprava nije imala mnogo posla, Glavni štab je uglavnom
25 radio sa vazduhoplovstvom preko komande vazduhoplovstva. Tako da su oni samo
26 vodili neke evidencije o naletima, o obaranjima NATO aviona, itd. Pa smo i tog

27

28

29

30

1 Džapu uzeli i postavili ga za komandanta... na tom mom zapadnom frontu, za
2 komandanta, mislim, 3. petrovačke brigade. Kroz tu upravu su uglavnom prošla ova
3 dva čoveka, Jovo Marić i pukovnik Pandžić.

4 P: Pogledajte ovaj dokument. Da li Vam se čini da je to korektno
5 upisano?

6 O: To sam Vam rekao i u toku priprema, da je ovaj segment Uprave
7 vazduhoplovstva i protivvazdušne odbrane korektan.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U ovom trenutku bih, gospodine
9 predsjedavajući, ponudio ovaj dokument na usvajanje u dokazni spis.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Usvaja se.

11 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, dokument 7397 sa spiska prema
12 pravilu 65ter dobiće broj dokaznog predmeta P2226.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu.

14 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] A da li je sada odgovarajući trenutak
15 da postavite pitanja i o drugom organigramu koji smo ranije imali priliku da
16 vidimo. Juče ste obećali da ćemo dobiti štampane primjerke tog dokumenta.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, sada je
18 pravi trenutak, budući da smo završili sa ovim dokumentom. Dobićete i drugi,
19 kako biste mogli da uporedite šta je na njima upisano. Samo sam htio da idem
20 pojedinačno, jedan po jedan; tako smo ih prosljedili predstavniku
21 Sekretarijata.

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovaj drugi organigram je 7295, to je
24
25
26
27
28
29
30

1 ovaj čiji ste upravo dobili štampani primjerak.

2 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Njega ste već ponudili na usvajanje u
3 dokazni spis. I kažite mi na osnovu čega ste unijeli ispravke u odnosu na ovaj
4 prethodni koji smo vidjeli.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Svjedočenje je bilo osnova, dok je
6 svjedok prolazio kroz svjedočenje. Unio je nekoliko izmjena u odnosu na ono što
7 je prvobitno rekao, tako da smo prošli kroz svjedočenje i unijeli izmjene.

8 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Govorite o svjedoku Salapuri...

9 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Zapravo, o svjedoku Obradoviću?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

12 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam. Dokument se usvaja.

13 SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokument 7259 sa spiska 65ter, dobiće
14 broj dokaznog predmeta P2227.

15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam.

16 [Tužilaštvo se savetuje]

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu.

18 P: Generale, da li se sjećate proslave Nove godine na kojoj je bio
19 prisutan general Mladić? Mislim da se radilo o 1995. ili 1996. Vidjeli smo
20 video-insert.

21 O: Može se raditi samo o 1996. godini, jel /sic/ 1995. godinu sam ja

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dočeka u Drvaru. A to što sam ja gledao na prošlom suđenju mislim čak da nije
2 bio ni doček Nove godine jel sam 1996. godinu ja dočeka u Gradišci.

3 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim Vas...

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

5 P: Pustiću jedan dio video-inserta i zamoliti Vas da nam kažete šta
6 znate o njemu, a onda ću Vam postaviti par pitanja.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ovo je
8 insert koji smo uzeli iz dokaznog predmeta tužioca P1029, no budući da smo ga
9 ciljano izabrali, da bismo uštedjeli na vremenu, dodijelili smo mu drugi broj,
10 broj 7388 po 65ter. A drugi je već u dokaznom spisu. Da bismo još malo uštedjeli
11 na vremena, ja ću izvaditi insert iz tog inserta i o njemu postaviti pitanja
12 generalu. Molim gospođu Stewart da počne sa brojem 18.16.00 i pustićemo ga
13 nakratko. Tu bi trebalo da imamo titlove, a imaćemo i transkript, no u biti, on
14 je titlovan za današnje potrebe, barem se tako nadam.

15 [Gleda se video-snimak]

16 "Mladić: Ja mislim da ovo što danas imamo zasluga je srpskoga naroda u
17 Srbiji, a posebno srpskoga naroda zapadno od reke Drine."

18 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Trebamo da se zaustavimo na trenutak.
19 Rečeno mi je da je ovaj insert pod pečatom; ne znam zašto. Predstavnik sekretara
20 mi je upravo rekao da se u titlu pominje nešto što je pod pečatom, a ne znam
21 zašto.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne znam ni ja, časni Sude.

23 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] To će nam objasniti sekretar.

24 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dokument sadrži broj prema
25 pravilu 65ter, na kojem je upisano da je pod pečatom. Hvala Vam.

26

27

28

29

30

1 [Tužilaštvo se savetuje]

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, oprostite
3 što ovo nisam razriješio ranije.

4 No prvobitni dokazni predmet koji sam Vam pomenuo imao je jedan dio koji
5 je bio pod pečatom. To nije imalo nikakve veze sa ovim događajem. Stoga ću
6 zatražiti da ovaj dokazni predmet više ne bude pod pečatom; nema razloga za to.

7 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ja ću se odmah složiti sa time.
8 Ranije smo ga već vidjeli i nema nikakvog razloga da on bude pod pečatom.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oprostite. Samo trenutak. Moram to da
10 razjasnim.

11 [Tužilaštvo se savetuje]

12 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, rečeno mi je
14 da je ovaj insert sa nekim dijelovima koji su pod pečatom, ali ovaj dio nema
15 razloga da bude pod pečatom. I izvinjavam se zbog toga, nisam bio svjestan.

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam na razjašnjenju. Ovaj dio
17 ne može biti pod pečatom. Izvolite nastavite.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da je važno za generala - on to
19 čuje na B/H/S-u, ali nije nam potreban prevod. Bolje je slušati generala Mladića
20 i pokušati čitati titlove. No na Vama je odluka.

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li postoji odvojeni dokument na kojem možemo čitati titlove?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Transkript će stići. Nenam ga trenutno.
3 Dobićete ga kasnije. Kasnije ćete ga moći pročitati. Ja sam pokušao da to
4 dobijem, ali nisam uspio da to dobijem istovremeno kada i ovaj dokazni predmet.

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti.

6 [Gleda se video-snimak]

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zaustavili smo se u trenutku kada
8 brojčanik pokazuje 20.28.4.

9 P: Generale, da li možete da prepoznate kada se desio ovaj događaj koji
10 je prikazan na video-insertu?

11 O: Da ste pustili do kraja, možda bih se i setio, ali pretpostavljam da
12 je to momenat uručivanja ordena Karađorđeve zvezde 1. reda generalu Mladiću i
13 meni. Obzirom na ambijent, radi se o jednoj baraci gde nam je bila trpezarija.
14 To nam je bila najveća baraka. I tu smo se obično okupljali kad se okuplja veća
15 grupa ljudi, znači u prostorijama trpezarije. Mislim da je to. Ne radi se ni o
16 kakvoj proslavi Nove godine niti Mladićevog rođendana, jer za tu Novu godinu
17 koju smo čekali zajedno, i jednom smo obilježavali Mladićev rođendan, bili smo u
18 civilu obojica. Ovde vidim Mladića u uniformi. I ne znam, ako bi se nešto
19 pustilo do kraja, verovatno bi on rekao zbog čega smo se okupili. Mislim da je
20 to uručivanje ordena i njemu i meni. On je tada svoj orden uručio svojoj
21 supruzi. Stavio me je u neugodnu situaciju - moja supruga je bila tu prisutna, i
22 onda sam trebao i ja da uručim svoj orden njoj. Međutim, orden Nemanjića i orden
23 Karađorđeve zvezde 1. reda se može prepustiti samo muškim potomcima, po statutu
24 o ordenima.

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Utvrdićemo tačno kada je ovo bilo. No glavno pitanje koje sam
2 hteo da Vam postavim u vezi s tim je da li ste se Vi slagali sa generalom
3 Mladićem tamo gde on govori o užem krugu Glavnog štaba i da su taj uži krug
4 činili Vi i general Đukić, Gvero i Tolimir.

5 O: Da. Da. On je pomenuo generala Grubora... generale Grubora i Škrbića.
6 To su upravo... on je pomenuo načelnike sektora u Glavnom štabu, odnosno svoje
7 prve pomoćnike. Nije pomenuo, u stvari samo je dotakao dvojicu načelnika uprava,
8 koji su mu bili pomoćnici, to su general Tomić i general Marić. Ja ne vidim, sem
9 Mladića, na ovom snimku nikoga drugog, tako da ne mogu proceniti baš o kom skupu
10 se radi. Ali ja sam Vam juče govorio skoro ceo dan o načinu donošenja odluka u
11 Glavnom štabu i to je upravo general Mladić i potvrdio. Neke početne, idejne
12 odluke smo donosili nas dvojica na jednom balvanu ispred barake, tu smo znali da
13 odemo, da sedimo satima. I general Miletić se uvek šalio - kad vidi da se nas
14 dva dignemo sa tog balvana, on kaže: "Mi operativci oštrimo olovke." Znači pala
15 je neka odluka. To što nas dva zaključimo sami je posle išlo na Glavni štab, na
16 jedan od onih naši sastanaka, da li prepodnevi ili večernji. I onda sam Vam
17 objasnio proceduru donošenja odluka. Ako je odluka bila strategijskog značaja,
18 pozivani su komandanti korpusa da saučestvuju u donošenju odluke.

19 P: Hvala, generale. Sećam se toga.

20 No, da se vratimo na početak ovog video-inserta, da vidimo da li će Vam
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 to pomoći da se prisetite. A u protivnom ćemo to razjasniti kasnije. Ako možemo
2 da počnemo ispočetka, to je negde oko 17.30.33.030, odnosno 0032.

3 Ah, ovde se radi o oznakama koje se dodeljuju unutar Tužilaštva,
4 dokumentima, odnosno dokazima, pa nećemo na to da se oslanjamo, nego ćemo se
5 oslanjati na Vas. Prema tome, da ponovo to pustimo od 17.03.0, da vidimo
6 početak.

7 [Gleda se video-snimak]

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

9 P: Kao prvo, recite nam, molim Vas, ko su ovi ljudi koje vidimo tu.
10 Počnite zdesna i idite ka levom delu ekrana.

11 O: Desno puši general Gvero.

12 Do njega, podbočio se na bradu zabrinuto general Milovanović, tj. ja.

13 Desno od mene, po ovoj kuštravoj kosi, je moja supruga.

14 Desno od nje je general Mladić.

15 Desno od generala Mladića je supruga generala Mladića.

16 To je što se vidi na snimku.

17 Ja ne znam da li slučajno ili namerno, na početku ovog snimka video sam
18 datum 13. januar 1996. I sada sam siguran da je to momenat uručivanja
19 odlikovanja generalu Mladiću i meni.

20 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Za zapisnik da kažemo da smo zastali
21 kod 17.14.1.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

23 Da pustimo to dalje.

24 [Gleda se video-snimak]

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

2 P: Pa hteo sam samo da vidim da li ste mogli da prepoznate ovu osobu
3 koja sedi desno od generala Mladića, njemu s desne strane. Evo, tačno tu. Da li
4 možete da razaznate ko je to, a to je na 17.21.4. Nije baš najjasniji ovaj
5 snimak.

6 O: To je načelnik Finansijske uprave general-major Stevo Tomić.

7 P: U redu. Da pustimo ovo sad još malo, da vidimo da li će to pomoći.

8 [Gleda se video-snimak]

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: Generale, ne znam da li Vam ovo može pomoći, ali vidite da general
11 Mladić tu kaže da je general Tolimir u Beču, da se nosi sa zmajevima. Da li
12 znate otprilike u koje je to vreme bilo?

13 O: Vrijeme je posle... po prestanku rata, to znači negde početak 1996.
14 godine, pošto je Tolimir bio uključen i u delegaciju Republike Srpske u Dejtonu.
15 Rekao sam juče da je on važio među nama za, ovako, najspretnijeg diplomatu, i
16 bio je uključen u sklopu Predsedništva, odnosno političkih delegacija Republike
17 Srpske na kojekakvim pregovorima. Ja ne znam konkretno o čemu se radilo u Beču
18 tada, ali znam da je Tolimir čest... odnosno posle prestanka rata, uglavnom on
19 je putovao po inostranstvu prateći Karadžića, Krajišnika i ne znam koga iz te
20 političke vrhuške Republike Srpske, kao predstavnik vojske.

21 P: Hvala, generale.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da bi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovo samo trebalo obeležiti za evidenciju, a mi ćemo pokušati onda da odvojeno
2 ovaj insert učitamo, kako bi se to kao dokaz usvojilo. Završili smo kod 18.13.2,
3 a to kažem zbog toga što ćemo mi ponovo koristiti ovaj video-snimak, i onda ćemo
4 sve to razjasniti.

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] U redu. Molim da se dodeli broj i da
6 se označi za identifikaciju.

7 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P2228 sa
8 naznakom MFI, privremeno.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: Generale, hteo bih ponovo, odnosno hteo bih takođe da
11 porazgovaramo... setićete se da ste seli sa gospodinom Blaszczykom i da ste tu
12 pregledali zajedno jedan prikaz kancelarija.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim 65ter 2050 na ekranu.

14 P: Da li se sećate te šeme kancelarija u ovim barakama u Crnoj Rijeci?

15 O: Vidim na oba ekrana istu šemu. E sad je dodata još jedna shema.

16 Sećam se, to ste mi Vi dali u toku svjedočenja 2007. godine. Pošto je
17 bilo dosta praznih kockica, obavezali ste me da običnom olovkom, po sećanju,
18 upišem imena... nedostajuća imena u ove kockice. Pošto se radilo o 1995. godini,
19 ja... i koliko vidim iz ovog, malo sam Vam mogao pomoći.

20 Leva shema, gde piše "glavni ulaz", to je baraka u kojoj je bio smešten
21 uglavnom uži deo Glavnog štaba. To su bile i radne i spavaće prostorije. Šta
22 treba da komentarišem, da se složim sa shemom, da se ne složim ili da
23 objašnjavam nešto?

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Generale...

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Najpre radi Suda da kažem, časni Sude,
3 ovo je bila originalna shema koju je gospodin Salapura ispunio za Sud, a zatim
4 smo mi to dali generalu Milovanoviću, da bi on to komentarisao. I ovi zaokruženi
5 delovi to je ono što je ovaj svedok uneo.

6 P: Ako možemo da počnemo od leve strane. To je u dnu ekrana, vidimo da
7 je tu nešto zaokruženo i tu se nalazi jedno "X" unutra i piše "Milovanović -
8 obezbeđenje i spavanje", a Salapura je objasnio da su se tu nalazili piloti
9 helikoptera; je li tako?

10 O: Mene pitate?

11 P: Da.

12 O: Upravo obrnuto. Na ovoj levoj strani, ovo zaokruženo gdje piše
13 "piloti helikoptera", to je oje rukopis i to je moja shema koju sam ja gledao. A
14 desna shema može biti Salapurina jer je nepravilno uneo da je to Milovanovićevo
15 obezbeđenje. Ako je pilote helikoptera, odnosno posade helikoptera smatrao mojim
16 obezbeđenjem, to je u redu, ali nije. Jel ja sam imao drugo obezbeđenje. Da sam
17 ja u pravu u odnosu na Salapuru dokaz je sledeći. Kocka sa brojem 12, piše
18 "Marić", to je... u stvari tu je bila smeštena Uprava za vazduhoplovstvo. Piloti
19 helikoptera su odmah do njega, odnosno prekoputa, da bi on mogao da ih

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kontroliše, odnosno da bi mu bili u blizini, pošto su to njegovi potčinjeni.

2 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodin Milovanović, molim Vas da
3 nam pomognete. Šta ste Vi uneli od ovoga što vidimo na ekranu, na dnu ove sheme?

4 SVEDOK: Ja sam uneo ove reči "piloti helikoptera". Nešto je tu pisalo
5 pre, pa sam ja to prekrižio u vidu ovog "X". Ne znam šta je pisalo, ne mogu ni
6 sad da vidim. Da. Pisalo je "Milovanović security", valjda Milovanovićevo
7 obezbeđenje. Moje obezbeđenje je boravilo u sasvim drugoj prostoriji.

8 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Samo me interesovalo koji deo
9 ste Vi uneli, šta ste Vi uneli.

10 Gospodine McCloskey, izvolite.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

12 P: Hvala, generale, što ste to ispravili. A da pogledamo sada vrh
13 stranice. Tu vidimo, kako se čini, dve kancelarije, i piše "Mladić, Milovanović
14 (Miletić)", a ispod toga piše "Milovanović - spavaona". Sve je to zaokruženo, i
15 onda je nešto rukom dodato levo od toga, kaže se "u odsustvu Milovanovića".

16 Ko je to upisao, "u odsustvu Milovanovića"?

17 O: To je moj rukopis, ja sam to upisao. Juče sam objašnjavao da smo
18 Mladić i ja koristili jednu kancelariju, zbog uštede prostora. Obzirom da je
19 bila retkost da smo oba u Glavnom štabu, onda je na mesto odsutnog, da li sam
20 odsutan ja ili Mladić, uskakao je general Miletić, kao moj zamenik. Tako da je
21 Mladić uvek sa sobom imao ili načelnika štaba ili njegovog zamenika. Zato je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Miletić u zagradi, i zato sam napisao "u odsustvu Milovanovića". Mogao sam
2 napisati i "u odsustvu Mladića", jel isto se događalo - ako Mladić nije tu, onda
3 sam ja Miletića dovodio u tu kancelariju, da bismo zajedno radili. Inače,
4 njegovo stalno boravište, Miletićevo, je bilo u operativnom centru jel je
5 operativni centar u sastavu njegovog organa - organa Operativne uprave.

6 P: U redu. A vidimo, takođe zaokruženo, "glavni ulaz", u vrhu gore. Da
7 li ste Vi to upisali ili neko drugi?

8 O: Da, to je moj rukopis. Označili smo to kao glavni ulaz jel se sa čela
9 u baraku ulazilo sa puta. Dole na dnu je isto jedan ulaz, istog kapaciteta, ali
10 njega smo smatrali pomoćnim, pošto se uglavnom kroz njega izlazilo. Hodnici su
11 bili uski i teško se bilo mimoći, pa je onda... ulazili smo na ovo gde piše
12 "glavni ulaz", a izlazili smo dole na dnu, koji ovde na slici nije do kraja
13 prikazan, pored ove kancelarije gde piša "Pandžić", tako da se ne bi susretali
14 po hodnicima.

15 P: U redu.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, da bismo do kraja
17 razjasnili, a siguran sam da će gospodin Gajić da se složi sa mnom, ovo je jedna
18 od zgrada gde smo bili kada smo išli u posetu licu mesta... ili ćemo ići u
19 posetu licu mesta.

20 P: Takođe vidimo s desne strane slike četiri zaokružena dela izvan
21 zgrade. U jednoj piše "pukovnik Trkulja", pa zatim "pukovnik Đurđević" i
22 "Masal". U trećem tom zaokruženom delu se kaže "pukovnik Mančić". A u četvrtom

23
24
25
26
27
28
29
30

1 se kaže "Uprava ViPVO". Da li ste Vi sve te informacije uneli u ovim krugovima,
2 kako biste pojasnili, odnosno doprineli da ova shema bude tačnija?

3 O: Da, to je moj rukopis. A izvukao sam krugove vani, pošto su ove
4 kockice male i nisam mogao da upišem, pošto je već nešto i pisalo na stranom
5 jeziku. Tako da cilj mi je bio samo da povećam, odnosno da predstavim imena koja
6 su bila u kockicama a ne van barake.

7 P: U redu. Hvala. A preostale informacije koje ovde još vidimo - takođe
8 vidimo da u vrhu piše "plava sala", pa "Gvero", "Tolimir", jedno ispod drugog -
9 da li se slažete da je to tačno?

10 O: Da. I dokaz da je ova skica iz 1995. godine. Jel u početku, 1992. kad
11 smo se okupili, ovo gde piše "plava sala", tu je boravio general Gvero. Pa smo
12 1995. napravili... njega iselili odatle, pomerili ga za jedno mesto, da bismo
13 imali neku prostoriju gde bi se mogao sastajati Glavni štab, uži deo Glavnog
14 štaba. I bila je opremljena plavim stolicama, i zato smo je nazvali "plava
15 sala". Ona je funkcionisala od 1995.; do 1995. nije, bila je Gverina spavaona, i
16 spavaona i kancelarija.

17 P: U redu. A da li se sećate koji je bio broj telefonski u Vašoj
18 kancelariji? Setićete se da smo Vas ovo već pitali ranije, onako kako je ovde to
19 naznačeno.

20 O: Bio je broj, vojni lokal 155. To je bio telefon Glavnog štaba, a
21 nosio je moje ime, zato što sam ja načelnik štaba, odnosno najstariji u štabu.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Prošli put sam Vam objašnjavao, taj telefon je igrao neku ulogu javne govornice.
2 Ko je god tražen iz Glavnog štaba, obično se išlo preko tog broja, pošto smo svi
3 znali gde se ko nalazi.

4 Pored te kancelarije gde piše "Mladić, Milovanović" bio je proveden i u
5 ovu sledeću prostoriju gde piše "spavaona - Milovanović", pa je bio proveden u
6 prostoriju broj 3 - operativni centar, pa je bio proveden u zgradu gde je Mladić
7 spavao, i bio je proveden u podzemno komandno mesto, u salu koju sam juče
8 objašnjavao kao salu načelnika štaba. Tako da je dnevno do tog telefona moglo da
9 dođe... ceo dežurni tim, negde do 20, do 30 ljudi, uključujući i kurire.

10 P: U redu.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da se ovo usvoji u spis.

12 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Usvaja se.

13 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, dokument 2050 sa spiska 65ter
14 dobiće broj kao dokaz P2229.

15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Samo trenutak. Sudija Mindua ima
16 pitanje.

17 SUDIJA MINDUA: [simultani prevod] Gospodine svedoče, samo jedno malo
18 pitanje, radi razjašnjenja.

19 NA 18. stranici zapisnika, u 22. redu, Vi ste rekli: "To je sala ili
20 prostorija broj 3, koja je bila povezana sa suterenom, odnosno za zgradom u
21 kojoj je general Mladić spavao." Da li se ta zgrada vidi na ovoj shemi ili je to
22 bilo nešto dalje?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: To je izdvojena zgrada, jedno kilometar do kilometar i po
2 odavde, a nalazi se na ulazu u podzemno komandno mesto i služila je kao maska.
3 Iz vazduha ona liči na neku vilu, vikendicu, a ispod je bio ulaz u to podzemno
4 komandno mesto. A ova zgrada koju imamo na slici, to je drvena baraka
5 napravljena na zemlji. A ta vila gde je Mladić spavao je zidani objekat iznad
6 ulaza u podzemno komandno mesto.

7 SUDIJA MINDUA: [simultani prevod] A da li je postojao neki podzemni
8 hodnik koji je povezivao zgradu u kojoj se nalazio general Mladić i ovo komandno
9 mesto?

10 SVEDOK: Ispod zgrade je garaža, opet u cilju maskiranja, tako da
11 slučajni prolaznik kad prolazi vidi vikendicu sa garažom. Međutim, kroz garažu
12 se ulazi u hodnik podzemnog komandnog mesta. I ti hodnici se račvaju unutra,
13 juče sam rekao da je to bio mali gradić pod zemljom. Rađeno je 18 godina posle
14 Drugog svetskog rata, kao komandno mesto maršala Tita. Kažu da je samo 20 minuta
15 proveo kad je to komandno mesto pušteno. A u toku rata, njegove odaje je
16 najradije koristio general Gvero, zato što je tamo bilo i kupatilo i kada, i
17 tako.

18 SUDIJA MINDUA: [simultani prevod] Hvala. Ja sam samo hteo da to malo
19 pojasnimo, zato što Sudsko veće je već išlo i videlo ta mesta.

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ako mi dopustite, ja bih postavio još
2 jedno dodatno pitanje, da bismo ove sve do kraja razjasnili.

3 Da li je bilo moguće iz baraka koje smo videli... shemu smo videli tih
4 baraka na monitoru, da li je bilo moguće odatle nekim podzemnim putem stići do
5 Mladićeve vile i tog podruma u kome se nalazilo... gde su se nalazila sva ta
6 postrojenja ispod zemlje? Da li je postojao neki tunel? Da li je postojala neka
7 telefonska veza između tih dvaju zgrada?

8 SVEDOK: Nije postojao nikakav tunel. Postojala je jedna prirodna jaruga,
9 udubljenje, kojim se moglo doći do ispod Mladićeve zgrade, a onda je jak uspon
10 da se popne gore. Ja sam obično izbegavao taj put, nego sam išao okolo, zbog
11 lakšeg savlađivanja kosina.

12 Telefonska veza je postojala, ne podzemna nego pružen poljski kabal
13 samo, pošto je to privremeno rešenje bilo. Nije bilo tunela između baraka i
14 podzemnog komandnog mesta. I pošto vidim da unosi zabunu...

15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Hvala.

16 SVEDOK: Vidim da unosi zabunu problem zašto je Mladić spavao u toj
17 posebnoj... Nije to bio u pitanju nikakav komfor, nego je bilo u pitanju što, po
18 propisima, komandant i zamenik ne smiju da konače zajedno u jednoj blizini, za
19 slučaj da bude jedan uništen, da ne budu uništeni oba. To je... isto se odnosi i
20 na sredstva prevoza. Ne smemo se voziti u jednom vozilu.

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala na tom objašnjenju.

22 Gospodine McCloskey, izvolite.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

24 P: Recite nam, u tim ratnim godinama, kako ste zvali tu zgradu u kojoj
25 je Mladić spavao. Jeste li imali neki naziv za to?

26

27

28

29

30

1 O: Zvali smo je "Mladićeva vila".

2 P: Dobro. Hvala Vam.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim sada da pogledamo dokazni predmet
4 2363 sa spiska po pravilu 65ter. Trebalo bi da imamo i prevod na engleski.

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Mislim da nema prevod na engleski
6 jezik.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda da se poslužimo grafoskopom. Ne
8 znam u čemu je problem, jer prevod postoji.

9 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim Vas da stavite prevod na
10 engleski na grafoskop.

11 No ne možete obje verzije imati istovremeno na ekranu.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

13 P: Generale, dok čekamo da se dokument pojavi na grafoskopu, možete li
14 nam reći šta je ovo?

15 O: To je telefonski imenik Glavnog štaba renoviran augusta 1995.

16 P: Pogledajmo sada sljedeću stranu u verziji na B/H/S-u. Molim da se
17 pokaže sljedeća strana.

18 Dok ovo gledamo, pređimo na grafoskop, da vidimo šta imamo na
19 grafoskopu.

20 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Može li se pokazati na grafoskopu i
21 odgovarajuća stranica na engleskom?

22 Je li ovo odgovarajuća stranica, gospodine McCloskey?

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Jeste, to je prva stranica. Ako se
24
25
26
27
28
29
30

1 smanji, onda ćemo vidjeti cijelu stranu.

2 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim da se malo pomjeri.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim tehničku kabinu da to uradi.

4 Hvala Vam.

5 Ovdje ćete vidjeti niz telefonskih brojeva. Molim da se pokaže sljedeća
6 stranica. Vratimo se na tu stranicu u elektronskoj sudnici.

7 P: Oprostite što moram da koristim oboje. Da li na ovom spisku vidite
8 Vaš lokal?

9 O: Vidim dole na dnu, drugi red odozdo, piše "vojna automatska
10 telefonska centrala sa G-1", a G-1 je ono podzemno komandno mesto o kome pričam
11 već dva dana. I na kraju dole je "automatska telefonska centrala - pošta
12 Beograd, 011", itd.

13 Vidim.

14 P: Ne moram u ovom trenutku prolaziti kroz cijelu knjigu. Ona govori
15 sama za sebe.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Stoga ću je ponuditi u dokazni spis.

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Usvaja se.

18 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

19 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, trenutno je
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 možemo samo označiti za identifikaciju, jer prvo treba da dobijemo prevod na
2 engleski, dok čekamo prevod. Molim da se isključi grafoskop. Još uvek nije
3 isključen.

4 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, 2363 po spisku 65ter dobiće
5 broj P2230. Hvala Vam.

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Označen za identifikaciju, dok čekamo
7 prevod.

8 Izvolite nastaviti, gospodine McCloskey.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: Generale, vratimo se sada na kratko na 11. maj 1992. godine. Možete
11 li nam reći gdje ste Vi bili 12. maja i gdje su istoga dana bili većina
12 pripadnika Glavnog štaba?

13 O: 12. maja 1992. ja sam bio u Glavnom štabu, u ovim barakama,
14 organizovao rad Glavnog štaba, organizovao veze sa potčinjenim, pisao naređenja,
15 informacije obaveštenja, vezano za one zadatke koje smo dobili prethodne noći. A
16 ostatak Glavnog štaba, odnosno užeg dela Glavnog štaba bio je u Banja Luci na
17 skupštini na kojoj je donesena odluka o formiranju vojske.

18 P: Da li znate da li je u to vrijeme pukovnik Tolimir otišao u Banja
19 Luku na tu sjednicu skupštine?

20 O: Ja znam da su svi nestali iz Glavnog štaba, izuzev mene. Mislim da je
21 otišao i on u Banja Luku. Mladić i Gvero sigurno jesu, Đukić, i mislim da je i
22 Tolimir otišao jel su jednostavno helikopterima se digli ujutru, ili
23 helikopterom, nestali su sa prostora Glavnog štaba.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Molim sada da pogledamo P00022. Molim da se uveća verzija na srpskom,
2 gdje se na lijevoj strani mogu vidjeti stavovi pod brojevima od 1 do 6, kako bi
3 general mogao da ih pročita.

4 Generale, ovdje ćemo vidjeti da je to dio izvještaja o sjednici
5 skupštine koja je održana 12. maja, i ona je odštampana, objavljena u *Službenom*
6 *listu*. Da li je to tačno?

7 O: Ovo što vidim ovde je tačno. To su šest strateških ciljeva.

8 Međutim, zamolio bih Vas da spustite ovu verziju na srpskom da mogu da
9 vidim dno. Dobro je... ne-ne-ne, ne toliko. Dobro.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Upisano je da je odluka iz 1992.
11 godine.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

13 P: Da li je to tačno? Da li je to datum o kojem ste govorili da ste Vi
14 bili sami u Crnoj Rijeci, a da su svi ostali otišli u Banja Luku na sjednicu
15 skupštine?

16 O: Piše da je to odluka od 12. maja 1992., taj dan kad sam ja sâm ostao
17 u Glavnom štabu. Međutim, ja tražim podatak kada je ova odluka objavljena, jel
18 imamo o njoj dosta da govorim. Odnosno, ukoliko Vi to budete tražili.

19 P: Pitanje o tome kad je to objavljeno u javnosti nije nešto o čemu sam
20 Vas htio pitati. No, ako osjećate da je potrebno da se to navede kao dio Vašeg
21 odgovora, i ako je to zaista važno, onda to možete i uraditi.

22 No prije nego što pređemo na to, možete li potvrditi, ili ne možete, da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 li je ova odluka o strateškim ciljevima usvojena, da li ju je Narodna skupština
2 usvojila 12. maja?

3 O: Upravo sam tražio datum objavljivanja zbog toga. To su strateški
4 ciljevi rata Republike Srpske. Vidi se ovde da ih je šest, sadržaj njihov neću
5 da komentarišem. Prvi put se sastalo rukovodstvo... političko rukovodstvo
6 Republike Srpske i predstavnici Glavnog štaba - Mladić, ja, i mislim da je bio
7 Tolimir - 16. maja, znači četiri dana posle ove skupštine. Prvo što smo,
8 generali, tražili su bili ciljevi rata, da bismo mogli u Glavnom štabu odrediti
9 strategiju ratovanja. Nasledili smo dve idejne koncepcije vođenja rata. Nisu nam
10 tada dati ciljevi rata, pa smo ih mi sami iskonstruisali iz onih zadataka koje
11 smo sami sebi dali 11/12. maj, da bi mogli da počnemo rat, da bi mogli da vršimo
12 mobilizaciju.

13 Gospodo, prvi put za ove strateške ciljeve rata u Bosni i Hercegovini ja
14 sam čuo u procesu... prateći proces protiv Slobodana Miloševića od svjedoka
15 Sefera Halilovića, koji je u početku rata bio glavnokomandujući muslimanskih
16 snaga. I tada sam prvi put na internetu pročitao ovaj tekst, a to je negde 2004.
17 ili ne znam, 2005. godina. U listu gde sam pročitao ovaj tekst, video sam da je
18 odluka saopštena, odnosno izašla u *Službenom glasniku*, mislim da se radilo o
19 martu 1993. godine, znači skoro godinu dana posle odluke Narodne skupštine. Niko
20 od učesnika...

21 P: Oprostite. Dok smo na tom dijelu teksta, molim da se pokaže desni
22 gornji ugao u verziji na srpskom.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tu ćemo vidjeti datum. Da li je to datum kada je *Službeni list*
2 objavljen?

3 O: To je onda još gore nego što sam ja mislio. Ovde je datum petak, 26.
4 novembar 1993. godine, znači više od godinu i po dana, odnosno godinu i po dana
5 od kad je donesena odluka.

6 Niko od učesnika na toj skupštini nije mi mogao potvrditi da je na toj
7 skupštini donesena takva odluka. Ili ako je donesena, zašto je to zvanično
8 uklonjeno od Glavnog štaba? I mi smo uglavnom lutali što se tiče ciljeva rata. A
9 daleko bi nam bilo lakše da smo imali ovih šest ciljeva, da možemo usmeriti
10 vojsku i konstruisati vojsku prema tim ciljevima.

11 P: "Uspostavljanje granica kojima se srpski narod razgraničava od druge
12 dvije nacionalne zajednice."

13 Po Vašem mišljenju, šta to znači?

14 O: To bi značilo posle Dejtonskog sporazuma etničke granice, odnosno
15 granice između entiteta Republike Srpske i entiteta Federacije Bosne i
16 Hercegovine. Doduše, u to vreme postojala je Republika Srpska kao organizacijska
17 jedinica... organizacijska... politička... društvenopolitička zajednica.
18 Postojala je muslimansko-hrvatska koalicija, nije bila ograničena teritorijalno.
19 Postojala je društvenopolitička zajednica - isto nepriznata kao i Republika
20 Srpska - Herceg-Bosna. Nikada do Dejtona nama nije bilo... povučena ta linija,
21 po ovoj tački prvoj - državno razgraničenje od druge dve nacionalne zajednice,
22 da bismo mi znali dokle možemo ići s vojskom, šta treba da napustimo, itd.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir.

2 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsjedavajući. Pozdravljam sve prisutne i
3 želim da se ovaj sudeći dan završi u skladu sa Božijom voljom i /nerazgovetno/ a
4 ne kako to ja hoću, kao što želim da /nerazgovetno/. Pozdravljam generala
5 Milovanovića, želim mu ugodan boravak među nama.

6 I hteo bih da kažem, gospodin general je rekao da je prvi put ovu odluku
7 video posle rata na suđenju Slobodanu Miloševiću, a gospodin McCloskey njega
8 pita o njoj. Pa molim da se kod pitanja razjasni da li on pita o ovome sadržaju
9 koji general prvi put vidio poslije rata, ili pita o ratu. Hvala.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ovaj tehnički problem treba
11 razriješiti tokom pauze.

12 Gospodine Tolimir, jasno je ušlo u zapisnik - svjedok je rekao da je
13 ovaj dokument prvi puta vidio tokom suđenja Miloševiću. I ovo što ste Vi
14 zatražili da se razjasni ušlo je u zapisnik. Sada možete da se nadovežete na to.

15 Gospodine McCloskey.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

17 P: Generale, vidjećemo da je datum na dokumentu 12. maj. Ako je to
18 tačno, ideja o mirovnom sporazumu, a naročito sâm Dejton je još daleko od tog
19 trenutka. Kada ste rekli i spomenuli Dejton u svome odgovoru, možete li nam
20 razjasniti? U onom dijelu u kojem se kaže "uspostavljanje državne granice kojim
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se srpski narod odvajaju od dvije ostale nacionalne zajednice", koje su to
2 preostale dvije nacionalne zajednice koje se spominju, po Vašim saznanjima?

3 O: Radi se o Muslimanima i Hrvatima, jel su oni već u aprilu 1992. ušli u
4 koaliciju, znači udružili su se zajedno protiv Srba u Bosni i Hercegovini.

5 P: Da li ste u nekom trenutku 12. maja ili nakon 12. maja shvatili da je
6 to je bio jedan od ciljeva, da se uspostave državne granice kojima se srpski
7 narod razdvaja od Muslimana i Hrvata, odnosno od muslimanskog i hrvatskog
8 naroda?

9 O: Pa ja sam to shvatio još dok sam bio u Makedoniji, kada je 9. januara
10 donesena odluka, odnosno proglašena Republika Srpska. Ona je uokvirila u svoje
11 okvire dotadašnje SAO - samostalne autonomne oblasti ili srpske autonomne
12 oblasti - Krajine, Posavine i Semberije, sarajevsko-romanijski plato ne znam
13 kako se zvalo, mislim Romanija... Sarajevo i Romanija, i Hercegovina. To su
14 oblasti sa pretežno srpskim stanovništvom. Tim proglasom o uspostavljanju
15 Republike Srpske kao samostalne države u Bosni i Hercegovini je praktično
16 stvorena Republika Srpska. Osvojena je politička vlast na tim prostorima, i tu
17 dolazi do jednog paradoksa - razlog za formiranje vojski. Ako Vam je to
18 interesantno, mogu da dam svoje viđenje. A ako ne, idemo dalje.

19 P: Ne želim da se dugo zadržavamo na ovom dokumentu, to je politički
20 dokument.

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Da li je moguće da sudija Nyambe
22 postavi pitanje?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Naravno.

2 SUDIJA NYAMBE: [simultani prevod] Generale, možete li da mi razjasnite
3 nešto što se nalazi na stranici 28, u retku 20? U zapisnik je zapisano: "Ja sam
4 shvatio dok sam bio u Makedoniji, da je u januaru, odnosno 9. januara..."

5 A niste rekli koje godine.

6 SVEDOK: 1992.

7 SUDIJA NYAMBE: [simultani prevod] Hvala Vam.

8 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, možete
9 nastaviti.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

11 P: Generale, vidimo da se u stavu 1 jasno govori... "razgraničavanje
12 srpskog naroda od preostale dvije nacionalne zajednice".

13 I sudije i svijet znaju da je Bosna bila potpuno izmiješana. Srbi su
14 živjeli sa Muslimanima i Hrvatima i u njihovoj blizini po cijeloj Bosni i
15 Hercegovini. Kako se mogao ostvariti takav cilj, imajući na umu situaciju u
16 stvarnosti, odnosno kako su ljudi živjeli. Znam da o tome možemo govoriti
17 danima, ali možete li nam dati kratku predstavu o tom konkretnom paradoksu, tako
18 bih ga nazvao?

19 O: Mislím da mogu. Iako je Bosna i Hercegovina ličila - i danas liči -
20 na tigrovu kožu, što se tiče izmiješanosti stanovništva po nacionalnosti,
21 međutim ta tigrova koža ima neke veće i manje fleke. Imate prostore, odnosno
22 krajeve gde je većinsko srpsko stanovništvo. Imate krajeve gde je većinsko
23 muslimansko stanovništvo. I na kraju, imate krajeve gde je većinsko hrvatsko
24 stanovništvo. Ugrubo, u Bosni i Hercegovini kao celini, živelo je 31,7% Srba.
25 Živelo je 42 koma nešto... ajde, 43% Muslimana, i živelo je 17,5% posto Hrvata.
26 Ipak su oni bili grupisani; Srbi pretežno u Krajini, istočnoj Bosni i istočnoj
27
28
29
30

1 Hercegovini; Muslimani u centralnoj Bosni, oko Sarajeva, prostor Zenica, počev
2 od Doboja pa do... zaključno sa Sarajevom; Hrvati su živeli na prostoru
3 centralne Bosne, ali malo na nekim periferijama, Lašvanska dolina, prostor
4 planine Vlašić, Travnik, Bugojno. Znači ipak su nacije se grupisale nekako. Na
5 prostoru sadašnje Federacije Bosne i Hercegovine, od ukupnog broja stanovnika -
6 govorim pre rata - živelo je 17% Srba. Znači od ukupnog broja Srba u Bosni i
7 Hercegovini 17% je živelo na teritoriji današnje Federacije. To znači 83% ih je
8 bilo grupisano na ove prostore koje sam nabrojao - Krajine, Semberije, istočne
9 Bosne, Romanije i istočne Hercegovine. Tako da je moglo... moglo se... moglo se
10 izvršiti nacionalna podela, odnosno međusobno odvajanje nacija. Takav sporazum
11 je i postignut u Lisabonu, mislim, nekim Cutilheirovim planom. I to je ulilo
12 nadu u Bosnu i Hercegovinu, da će Bosna i Hercegovina izbjeći rat.

13 Međutim, u avionu, u povratku za Sarajevo, Alija Izetbegović povlači
14 svoj potpis, po... čuo sam, po nagovoru američkog ambasadora u Beogradu Zimera
15 Womermana... Wo... ne znam... Zimermana... Worrena Zimermana. Po njegovom
16 sletanju na aerodrom, niko ga nije sačekao od njegovih pomoćnika, sačekao ga je
17 komandant još uvek aktuelne 2. vojne oblasti, i mislim da ga je sačekao iz
18 UNPROFOR-a general MacKenzie. To sačekivanje i odvođenje u Lukavicu Alija je
19 prikazao posle kao hapšenje, i tako. Mislim, da ne ulazim... Bilo je moguće
20 izvršiti teritorijalno razgraničenje po nacionalnoj osnovi u Bosni i
21 Hercegovini. I takav međunarodni sporazum je postignut, poništen, i taj sporazum

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 maltene realizovao je Dejton, s tim što nismo dobili status države, ni Republika
2 Srpska ni Federacija Bosne i Hercegovine, nego smo dobili status entiteta. To
3 je, znači, smanjen stepen državnosti, odnosno 75% državnosti su dobili entiteti.

4 O: Generale, da li Vi sugerirate da je Dejtonski mirovni sporazum
5 podržao podjelu Bosne i Hercegovine na entitete po etničkoj osnovi? Pitanje je
6 jednostavno i očekujem jednostavan odgovor.

7 P: Da. S tim što su Muslimani i Hrvati dobrovoljno ušli, odnosno ušli su
8 sa potpisom u jedan entitet, a to je pitanje Vašingtonskog sporazuma od 1. marta
9 1994., a ne Dejtonskog sporazuma. Dejtonski sporazum je samo prihvatio taj
10 njihov sporazum i promenio im ime; nisu više muslimansko-hrvatska federacija,
11 nego Federacija Bosne i Hercegovine.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da sada treba da završimo
13 razgovor na tu temu, vrijeme je za pauzu.

14 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Jeste. Sada moramo napraviti prvu
15 pauzu, i nastavićemo sa radom u 11.00h.

16 Izvolite, gospodine McCloskey.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, kad pogledam
18 svoj plan, čini mi se i nadam se da mogu da završim negdje do sljedeće pauze.

19 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Zaista ste optimista. Hvala Vam.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

21 [Svedok se povlači]

22 ... Početak pauze u 10.29h

23 ... Sednica nastavljena u 11.03h

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, možete
2 nastaviti.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude.

4 P: Generale, kratko ste bili nešto pomenuli ovde. Sada bih hteo da se
5 vratimo na juli 1995. godine. Vi ste nam rekli da ste bili na zapadnom frontu i
6 da ste se vratili na područje Crne Rijeke prilikom oproštajne priredbe ili
7 večere, ručka za penzionisanje generala Živanovića.

8 Recite nam, molim Vas, koji je to bio dan. Možete li da nam kažete datum
9 kada ste se vratili na to područje i kuda ste otišli... gde ste tačno otišli?
10 Samo nam ukratko o tome malo ispričajte.

11 O: To je bio 19. juli. 18. me je pozvao general Mladić da sutradan
12 dođem, da će... on nije bio siguran kojeg dana će biti ispraćaj, da prisustvujem
13 ispraćaju generala Živanovića u penziju. Stigao sam u Crnu Rijeku predveče 19.
14 jula. Nisam našao nikoga od članova Glavnog štaba u barakama. Pitao sam kurira
15 Slađana Kovačevića: "Ko je najstariji u štabu." Kaže: "General Gvero je negde u
16 podzemnom komandnom mestu", kaže, "otišao da se kupa."

17 Stupio sam u vezu sa Gverom. Prvo pozdravljanje je bilo, rekao mi je:
18 "Čestitam ti Žepu!" - "Kakvu Žepu?" Kaže: "Naše snage najverovatnije ulaze u
19 Žepu, sada se vode pregovori sa Muslimanima."

20 Prenoćio sam u Crnoj Rijeci sutradan smo otišli u restoran "Jela". To je
21 negde na pola puta između Han Pijeska i Sokoca. Tu je bio pripremljen ispraćaj.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Bili su okupljeni svi. Ja sam gledao, imate snimak tog. Čekali smo generala
2 Mladića. General Mladić je doleteo odnekud helikopterom. Pozdravili smo se.
3 Sačekao sam ga prilikom sletanja, pozdravili se i došetali do tog restorana.
4 Mladić se kratko zadržao, nekih možda dvadesetak minuta, ni pola sata ni
5 slučajno. Uručio je Živanoviću neki poklon koji je uobičajen u to vrijeme za
6 takve prilike, progovorio par reči o Živanoviću, kako je komandovao korpusom,
7 itd. i krenuo je ka helikopteru. Ja sam ga ispratio do helikoptera. Na tom putu
8 od restorana do helikoptera, tih pedesetak metara, samo je pitao da li postoji
9 mogućnost da se odbrani Grahovo i Glamoč. Rekao sam mu da postoji ako mi dâ tri
10 brigade. A ako ne, ne garantujem. I stvarno, ta dva grada su pala pet dana
11 kasnije, 28. jula.

12 Eto, to je moj boravak. Posle sam se vratio u Crnu Rijeku. Ne znam
13 koliko sam se tamo zadržao. Uglavnom, već 22. jula sam bio, naveče, u Drvaru.

14 P: A kada ste zatražili te tri dodatne brigade za zapadni front, da li
15 ste ih i dobili?

16 O: Dobio sam dve, ali tek 2. augusta. Dobio sam zaštitni puk i dobio sam
17 brigadu iz Drinskog korpusa, Zvorničku brigadu, pod komandom pukovnika tada
18 Vinka Pandurevića, međutim bilo mi je kasno - ja sam izgubio Grahovo i Glamoč.

19 P: A da li ste videli generala Tolimira bilo gde u Crnoj Rijeci kada ste
20 stigli ili pak na tom ispraćaju, u restoranu "Jela"?

21 O: Uopšte se ne sećam da li sam ga video. Znam da sam bio sa generalom

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Gverom, čak čini mi se da sam pored njega i sedeo. S njim sam došao iz Crne
2 Rijeke do tog restorana "Jela". Tolimira se uopšte ne sećam.

3 P: A da li znate gde se nalazio general Tolimir 19. i 20. jula, kada ste
4 se Vi vratili u Crnu Rijeku i tog 20. kada ste otišli na taj ispraćaj u "Jeli"?

5 O: Neko mi je u Glavnom štabu rekao da je Tolimir na isturenom komandnom
6 mjestu br. 2 Glavnog štaba, pošto je moje bilo br. 1, ali nisam znao gde se to
7 nalazi.

8 P: U redu. Generale, sada ću Vam pustiti jedan deo jednog video-snimka,
9 da vidimo da li ćete to prepoznati. Mislim da je upravo u toku izrada tog
10 transkripta i nemam ga, nažalost, kod sebe. Samo da pogledamo kratko, da nam
11 kažete da li je to taj ispraćaj. To je dokument 1404 sa spiska 65ter.

12 [Tužilaštvo se savetuje]

13 [Gleda se video-snimak]

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, mi ćemo predočiti Sudu
15 inserte, odnosno kadrove iz ovog snimka i tu će biti imena svih ovih ljudi. No
16 da Vas samo pitam... da pitam... postavim samo nekoliko pitanja ovom svedoku.

17 P: Da li prepoznajete ovu osobu?

18 O: Prepoznajem. To sam ja.

19 P: U redu. Pustićemo još malo dalje ovaj video snimak, da vidimo da li
20 možete da odredite da li je to taj ispraćaj o kome smo razgovarali.

21 [Gleda se video-snimak]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
2 P: Podsetite nas, molim Vas, ko se vidi na ovom kadru - to je na 02.43.2
3 - sa desne strane od Vas. Ko je ta osoba koja sedi?
4 O: Desno od mene sjedi general Gvero, a iznad njega stoji njegov zamenik
5 pukovnik Savo Sokanović.
6 P: U redu. Hvala. Da nastavimo.
7 [Gleda se video-snimak]
8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu. Idemo malo dalje.
9 P: Odnosno zastanimo ovde, da identifikujemo ovu dvojicu ljudi, ako
10 možete. To je na 03.35.0.
11 O: Za uši se drži general Živanović Milenko, a levo od njega sjedi
12 njegov naslednik general Radislav Krstić, novi komandant korpusa. A vidi se i
13 deo glave generala Đorđa Đukića, pomoćnika za pozadinu.
14 P: U redu. Idemo malo dalje, da preskočimo ovde neke delove, da vidimo
15 je li možemo da nađemo deo gde se vidi general Mladić u svom helikopteru.
16 [Gleda se video-snimak]
17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
18 P: Upravo smo videli ćirilicom ispisano, na 18.03.8, nešto. Šta tu piše,
19 hoćete li da nam kažete?
20 O: Restoran "Jela".
21 P: U redu. Idemo dalje.
22 [Gleda se video-snimak]
23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu.
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Generale, recite nam, molim Vas, da li Vam ovo pomaže da se podsetite
2 da li se na ovim snimcima vidi ono o čemu smo razgovarali.

3 O: Da. Na čelu ove male kolonice je general Mladić. Iza njega sam ja. A
4 iza mene je general Živanović, slavljenik.

5 P: A taj helikopter koji se vidi, je li to helikopter iz kog je izašao
6 general Mladić i kratko porazgovarao sa njim tamo neki čovek? Je li to upravo to
7 što ste nam opisali?

8 O: Da to je helikopter Gazela koje smo m imali u opremi vojske.

9 [Tužilaštvo se savetuje]

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Zastali smo kod 21.06.9.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala gospodine predsedniče. Molim da
12 zasada samo obeležimo ovaj video za... privremeno za identifikaciju. A onda ćemo
13 pripremiti i odgovarajući prepis i titlovaćemo ovaj video. Nisam tačno siguran
14 koji je ovo. Pa hteo sam samo da sa svedokom o tome porazgovaram.

15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] U redu.

16 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti P2231, sa naznakom MFI.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

18 P: Generale, na kraju da Vas pitam da li se sećate da ste se 31. marta
19 2011. godine sastali sa gospodinom Tomaszom Blaszczykom iz naše službe? I on je

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tada seo sa Vama i prošli ste zajedno sa njim... on Vam je pokazao nekoliko
2 originala i to su zahtevi za propust konvoja, i on je zatražio od Vas... zamolio
3 Vas da pogledate, da ih pregledate. Da li se sećate toga?

4 O: Sa Blaszczykom sam se sreo više puta, verovatno i tog 31. marta. Znam
5 da smo se sreli u zgradi europolicije u Banja Luci. I tada smo, ne znam, dan ili
6 dva pregledali te zahteve. Moj zadatak je bio da prepoznam parafe, odnosno
7 potpise generala Mladića, Tolimira i Gvera, i naravno, svoje.

8 P: U redu. Da pogledamo 65ter 7372. To je jedan paket materijala, koji
9 govori o tom sastanku. I videćete, gospodine predsedavajući, da je to
10 pripremljeno relativno nedavno, prema tome još uvek nije uneseno na spisak
11 65ter. Ja sam već malo razgovarao sa gospodinom Gajićem o tome i mislim da oni
12 nemaju s tim nikakvih problema.

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] U redu. Pretpostavljam da je ovo
14 zapravo Vaša molba da se ovo stavi na spisak dokaza 65ter.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, tako je.

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] U redu. MI to odobravamo.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

18 P: Dakle ovde imamo primerak u verziji na srpskom i na engleskom, gde je
19 gospodin Blaszczyk zabeležio ono što ste mu Vi rekli o zahtevima, odnosno
20 materijalima u vezi s konvojima. Da vidimo sledeću stranicu. Vi ste naime o tome
21 već svedočili, međutim uz to je priloženo... priloženi su i brojevi ERN svih
22 materijala koje ste Vi tada pregledali zajedno. Da li ste i Vi to tako razumeli,
23 generale?

24 O: Da. I ovaj izveštaj gospodina Blaszczyka sam video i u toku priprema
25 nedavno. I imao sam jednu primedbu - pogrešno je upisano ime Miletića. Nije

26

27

28

29

30

1 Milivoje, kako piše u tom njegovom izveštaju, nego Radivoje.

2 P: Hvala na toj ispravci. Imate li još nekih ispravaka koje želite da
3 uvedete u onome što ste videli kao izveštaj gospodina Blaszczyka?

4 O: Ne. Ja sam video ponovo i sve te izveštaje koje smo tada u Banja Luci
5 razmatrali, s tim što uvijek ostaje moja ograda za prepoznavanje parafa. Ja
6 nikada nisam smeo biti 100% siguran, pogotovo za Tolimirove parafe, zato što ih
7 je on nekada stavljao ćirilicom, nekada latinicom. Ali uglavnom sam mogao da se
8 opredelim da li se radi o njegovom dokumentu na osnovu sadržaja dokumenta i na
9 osnovu rukopisa, koliko mi je rukopis ostao u sećanju.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, izvolite.

11 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsjedavajući.

12 Da mi ne bi gubili vreme ponovo, pokazaću jedan dokumenat i sudiji i
13 svim, samo da razjasni gospodin McCloskey da li su ovo potpisi Manojla
14 Milovanovića, Zdravka Tolimira i ostalih, ili su to parafi na ovim ERN
15 brojevima, jel /sic/ to je veoma velika razlika. Hvala.

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, izvolite.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsedavajući. Kao što
18 ćete videti, general je pregledao mnoge od ovih dokumenata i plavim mastilom je
19 zaokružio one dokumente koje je prepoznavao i naznačio osobu za koju misli da je
20 to... da se o njoj radi. Ponekad su to inicijali... uglavnom su inicijali.
21 Moguće da ima i nekoliko potpisa, međutim to se vrlo jasno vidi iz ovog dokaznog
22 predmeta. I ja sam razgovarao sa gospodinom Gajićem i ideja je bila da mi
23 pogledamo par primera, da bismo dobili uvid u to kako izgleda cela ova
24 kolekcija, a onda se oni mogu posebno obrađivati tokom unakrsnog ispitivanja jer
25 se nalaze u elektronskoj sudnici.

26 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Spisak dokumenata koji vidimo na

27

28

29

30

1 monitoru, prvi ovaj dokument naznačava da se pojavljuje potpis Manojla
2 Milovanovića i to je zabeleženo kao MM, a to su u stvari inicijali a ne potpis.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa da pogledamo 20. stranicu u
4 elektronskoj sudnici, i onda ćete videti kako to izgleda u ovom dokumentu.

5 Naime, ja nemam nameru da general ovde naširoko govori ili da o bilo
6 kojem od ovih materijala, o sadržaju njihovom govori, već samo da proverimo te
7 njegove inicijale, odnosno potpise.

8 P: Generale, vidite li ovaj dokument? Evo, da ga malo uvećamo. Vidimo da
9 je to od 26. aprila 1995.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] A, časni Sude, Vi ćete nešto više čuti
11 o tome o kakvim se dokumentima radi i dobićemo i engleske prevode za te
12 dokumente, i uvešćemo ih, ali ne kroz ovog svedoka.

13 P: Dakle, generale, da li prepoznajete ovaj dokument i ovo što je plavim
14 flomasterom uneseno?

15 O: Da, prepoznajem dokument. Ovde je moj potpis. Jedna ispravka generalu
16 Tolimiru - ja nikad nijedan dokument nisam... svoj dokumenat nisam parafirao,
17 zato što nisam mogao izmisliti paraf MM. Ovo što vidite ovde "MM" nije moj
18 paraf, znači nije moj lični pečat, nego je to... to su inicijali, što je i
19 sudija zapazio. Mladić i Tolimir su dokumenta parafirali. Tako da ovo je moj
20 dokumenat, priznajem ga, zaokružio sam ga i stavio sam inicijale "MM", kako je
21 istražni sudija... istražitelj tražio.

22 P: U redu. Dakle to "MM", to je bilo samo da bismo mi znali da ste Vi
23 uneli te zabeleške plavim mastilom. A čiji je ovo rukopis koji je zaokružen?

24 O: To je moj potpis. U toku rata sam se potpisivao latinicom. Doslovno
25 glasi "M Milovanović", puno prezime.

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Da vidimo sada 47. stranicu u elektronskoj sudnici.

2 Molim da to uvećamo malo. Da, baš tako.

3 Opet vidimo tu nešto označeno plavim flomasterom i vidimo više kružića
4 ili krugova. Recite nam da li ste Vi uneli sve to što je uneseno plavim
5 flomasterom.

6 O: Jesam.

7 P: U redu. A ovaj prvi izduženi oval u vrhu, vidimo da pored toga stoji
8 "RM". Šta to znači?

9 O: To znači da je general Mladić od nekoga dobio ovaj dokumenat,
10 pročitao ga, i da mu treba mišljenje generale Gvera i generala Tolimira. I
11 napisao je: "General Gvero i Tošo", kako smo zvali Tolimira iz mилоšte, traži
12 "vaš stav i mišljenje."

13 I sada imamo... Tolimir mu odgovara sa prvo "da", pa je prekrižio,
14 odgovara sa "ne". A ne vidim stav Gvere.

15 P: Dobro. Kada upišete "RM" pored tog ovala, da li se time ukazuje na to
16 ko je autor onoga što je upisano rukom?

17 O: Da. To je Ratko Mladić, inicijali od imena Ratko Mladić.

18 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Tolimir. Mikrofon
19 za gospodina Tolimira.

20 OPTUŽENI: Hvala. Molim Vas da se razjasni da li je ovo Tolimirov paraf?
21 Iznad ovoga gde piše latinicom "da" napisano "ne", a ispod toga paraf. I da li
22 je to parafirao, to "ne", da li paraf pripada tome "ne" ili onome "da"? Hvala.

23 Čiji je to paraf?

24 SVEDOK: Mene se pita ili...

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Hvala. Ja pitam tužioca da razjasni, zato što... što je to
2 nejasno. Hvala.

3 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Siguran sam da će gospodin McCloskey
4 to i učiniti. Izvolite nastaviti.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

6 P: Mislim da smo razjasnili ovaj veliki ovalni prostor. A pređimo sada
7 na krug koji se nalazi na desnoj strani dokumenta. Vidimo da ste tu upisali
8 "R.M". Možete li nam reći šta znači ovo "R.M" koje se nalazi ispod ucrtanoga
9 kruga?

10 O: To znači da je paraf, u krugu, Ratka Mladića.

11 P: Dobro. Pređimo sada na lijevu stranu. Vidimo da ste tamo upisali
12 "Z.T". Da li to odgovara onome što ste nam ranije rekli? Mislim na ovo što je
13 upisano plavim flomasterom.

14 O: Donji paraf, pored koga piše "ZT", mislim da je Tolimirov paraf.

15 A gornji paraf nisam se mogao odlučiti i nisam smeo da stavim ništa.
16 Ovde vidite sa leve strane kao da je napisano pa brisano "Gvero". I ovaj paraf
17 liči na GM.

18 Nešto sam pipnuo i ode slika. Dobro.

19 Ali nisam bio siguran i nisam smeo staviti Gverine inicijale. Tako da je
20 po ovom ispalo da je Tolimir bio "za" pa prekrižio ili je neko prekrižio, Gvero
21 je bio "ne", ako je Gverin paraf, i onda praktično general Mladić nije dobio
22 ništa. Jedan je "za", jedan "protiv". Verovatno je ostalo da on sam odluči.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Pogledajmo sada P104. Oprostite. To je stranica 104 u
2 elektronskoj sudnici.

3 Molim da se pokaže cijela strana. Ovu koju vidimo na lijevoj više ne
4 trebamo.

5 Molim da uvećamo i da počnemo od onog dijela koji je u vrhu, gdje vidimo
6 oznake unesene plavim flomasterom. Mislím da sada vidimo riječ "da", zatim je
7 nešto zaokruženo plavim flomasterom, a pored kruga čini se da ste upisali "ZT".
8 Da li je to tačno?

9 O: Da. Procenio sam da je to paraf Zdravka Tolimira. A sada, ako
10 spustite dokumenat, vidite gore "da" ćirilicom, a dole je tekst, sa istim
11 parafom, latinicom. To je ono što je kod mene uvijek izazivalo zbrku prilikom
12 prepoznavanja dokumenata, jel general Tolimir nekad piše latinicu, nekad
13 ćirilicu, a evo, na jednom papiru i jedno i drugo.

14 P: Molim da se sada pokaže cijela strana, da vidimo o čemu govorite.

15 Zaokružili ste jedan dio na dnu stranice i tu ste upisali "ZT". Da bi
16 nam to bilo jasno - pokazaćemo Vam kako da koristite elektronsku olovku - možete
17 li da zaokružite bilo koje inicijale koje ste označili sa "ZT"?

18 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Sačekajte, pomoći će Vam sudski
19 poslužitelj.

20 SVEDOK: Treba da zaokružim jedno od "ZT"?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da. Ne onaj koji ste Vi napisali, nego one koje ste identifikovali
2 kao "ZT", ovo "ZT" u dnu dokumenta.
3 O: [obeležava]
4 P: Dobro. Upišite pored toga kruga broj 1.
5 O: Broj 1?
6 P: Da, molim Vas.
7 O: [obeležava]
8 P: Šta je to što se nalazi unutar kruga kojeg ste Vi nacrtali, pored
9 kojeg ste upisali broj 1?
10 O: Mislim da je Tolimirov paraf, samo latinicom. A gore je ćirilicom.
11 P: U redu.
12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nudim ovaj
13 dokument na usvajanje u dokazni spis.
14 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Govorite o ovom dokumentu koji imamo
15 na ekranu sa oznakama?
16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.
17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Dokument na koji je svjedok unio
18 oznake usvaja se u dokazni spis.
19 SEKRETAR: [simultani prevod] Oznaka koja je unesena na stranicu 104
20 dokumenta sa brojem 7372 po spisku 65ter dobiće broj dokaznog predmeta P2232.
21 Hvala Vam.
22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Možete nastaviti, gospodine
23 McCloskey.
24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobro. Molim sada da nam se pokaže
25 strana 60 u elektronskoj sudnici.
26 P: Dobro. Poćećemo sada od dna... od kraja stranice. Pitaću Vas o Vašoj
27 oznaci na dnu stranice, koju ste unijeli plavom bojom. Šta je to ste zaokružili
28 i pored čega ste upisali "ZT"?
29
30

1 O: Zaokružio sam paraf Zdravka Tolimira. Ovde je slovo D, odnosno "da"
2 napisao latinicom.

3 P: Da li to ukazuje na to da se on saglasio ili se radi o predlogu
4 saglasnosti, ako znate?

5 O: On se... on ovde predlaže nekome da se održi taj neki traženi
6 sastanak; ne znam šta je gore.

7 P: Dobro. Pogledajmo sada ovu oznaku koja je u vrhu stranice.

8 Molim Vas da pročitate naglas šta je napisano rukopisom u ovom dijelu
9 teksta koji ste Vi zaokružili.

10 O: "Uručiti 2. februara 1995. godine generalu Kelečeviću u 10.05,
11 pukovniku Tomaniću u 12.20."

12 Inicijali, odnosno paraf je "MĐ", Miloš Đurđić. To je predstavnik
13 Glavnog štaba u onoj komisiji za doturanje humanitarne pomoći koja je formirana
14 u toku 19994. godine.

15 P: Da li prepoznajete inicijale na osnovu toga što ste radili zajedno sa
16 Milošem Đurđićem?

17 O: Ne, nego smo do tih inicijala došli dedukcijom i zaključivanjem.
18 Našli smo još neka dokumenta koja je potpisivao Miloš Đurđić. Konkretno ove
19 nisam prepoznao. Uopšte njegove parafe ne znam. Ali smo došli... zaključili na
20 osnovu drugih tekstova koji su nam došli do ruke.

21 P: Generale, kažete "mi". Nama su ovde potrebni Vaši zaključci. Možete
22 li to zaključiti na osnovu toga što ste vidjeli i druge tekstove?

23 O: Dobro. U redu. Ispravljam se, ja sam zaključio da je to paraf Miloša
24 Đurđića.

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada ste rekli "mi", na koga ste mislili?

2 O: Mislio sam na gospodina Blaszczyka koji je radio ovo sa mnom. Jel smo
3 se mučili da nađemo... prvo, da nađem prezime i ime čoveka čiji inicijali
4 počinju sa "MĐ". Prvi put... prvi naš razgovor vezano za ova dokumenta, ne znam
5 više kada je bio, uopšte nisam mogao da se sjetim prezimena Đurđića - znao sam
6 funkciju, znao sam mu ime Miloš - pa sam telefonom zvao generala Savu Sokanovića
7 u Beogradu, da mi kaže koji čovek je postojao u štabu sa... čiji inicijali su
8 "MĐ". Pa je bila dilema Mihajlo Đurđević, odnosno onaj inženjerac što je bio, pa
9 je on otpao, pošto nema veze sa ovim dokumentima. I onda je ostao Miloš Đurđić.
10 I posle smo utvrdili da je stvarno taj čovek se prezivao Đurđić.

11 P: Dobro.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, zbirku ovih
13 materijala nudim na usvajanje u dokazni spis, nakon što sam predočio primjer o
14 tome kako je to funkcionisalo.

15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] A prilozi, da li su to informacije
16 koje je napisao gospodin Blaszczyk?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Tu se nalazi kratki informativni
18 izvještaj, zatim ERN brojevi i sami dokumenti koji se koriste, kao i ERN brojevi
19 i oznake koje je unio general.

20 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Onda će svi ovi dokumenti zajedno
21 biti usvojeni kao 7372 prema pravilu 65ter?

22 G. McCLOSKEY: /prevod engleskog transkripta: "Tako je."/

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: /prevod engleskog transkripta: "Usvaja se kao dokazni
2 predmet."

3 SEKRETAR: [simultani prevod] Ovaj će cjelokupni dokument dobiti broj
4 dokaznog predmeta P2223.

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Broj je pogrešan. Molim Vas da
6 ponovite.

7 SEKRETAR: [simultani prevod] Dokument 7372 dobiće broj dokaznog predmeta
8 P2233.

9 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Sada je to u redu.

10 Možete nastaviti, gospodine McCloskey.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, sada bih
12 htio da nam se pokaže 7395 sa spiska po 65ter. To je dokument koji je sačinilo
13 Tužilaštvo na osnovu personalnog dosijea generala Tolimira koji ima broj prema
14 spisku po 65ter. On je nešto što je proizašlo iz dokumenta sa brojem po 65ter.
15 Mi smo ga pribavili prije nekoliko nedjelja i prosljedili gospodinu Gajiću za
16 slučaj da on ima neke komentare ili neke dopune. Nedavno sam ga pokazao i
17 generalu Milovanoviću. I trebalo bi da ga imamo na raspolaganju na oba jezika.

18 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Bojim se da dokument nije učitan u
19 verziji na B/H/S-u.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

21 P: Generale, sjećate li se da sam Vam pokazao primjerak na B/H/S-u
22 dokumenta koji smo mi sastavili, a koji sam ja okarakterisao kao rezime?

23 O: Da, sećam se tog dokumenta. I ja sam Vam na vrhu, na početku
24 dokumenta, običnom olovkom napisao da generala Tolimira poznajem od 11. maja
25 1992., da o njemu, do tada, o njegovom kretanju u službi ili na školovanju ne

26

27

28

29

30

1 znam ništa sem onog što sam slušao o njemu. I stavio sam upitnik na podatak o
2 završenoj školi... ratnoj školi, jel znam da mi je Tolimir pričao da je prekinuo
3 školovanje, odnosno da je otišao pa se morao vratiti jel je počeo rat u okolini
4 Knina. Uglavnom, nisam bio siguran da je Tolimir završio Školu nacionalne
5 odbrane, i zato sam stavio običnom olovkom znak pitanja, da to treba proveriti s
6 njim ili ne znam s kim.

7 P: Hvala Vam.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ovaj
9 dokument treba da bude označen za identifikaciju, a ja ću se potruditi da
10 obezbijedim primjerak na srpskom. To je sve što sam htio da čujem od svjedoka, i
11 nastaviću da o ovome razgovaram sa gospodinom Gajićem.

12 Postojao je veliki personalni dosije, uglavnom na srpskom, i bilo je
13 teško za bilo koga da pročita; zato smo i sastavili ovaj rezime. No u ovom
14 trenutku treba samo da ga označimo. I ja sam ovako završio svoje glavno
15 ispitivanje. Nemam više pitanja za ovog svjedoka.

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam. Dokument se označava za
17 identifikaciju.

18 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, 7395 sa spiska po 65ter dobiće
19 broj dokaznog predmeta P2234. Hvala Vam.

20 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine McCloskey.

21 Gospodine, znate da je sada red na gospodina Tolimira koji će Vas
22 unakrsno ispitivati.

23 Gospodine Tolimir, imate riječ.

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsjedavajući. Hvala gospodinu McCloskeyju.
2 Još jednom pozdravljam gospodina generala Milovanovića.

3 Unakrsno ispituje g. Tolimir:

4 P: Što se tiče mene, ja uopšte ne bih imao pitanja o onome što je on
5 rekao. Mogu samo da pitam nešto što se odnosi na druge. Ali evo, iz poštovanja
6 prema generalu, ja ću da ga... da prikažemo samo dokumenat P2233. P2233.

7 Hvala Vam. Ja se izvinjavam, gospodine predsjedavajući, došlo je do
8 greške u koordinaciji između mene i mog pravnog savetnika. Ja želim da vidimo
9 dokumenat koji je postao P2233 nakon usvajanja. Hvala.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Dokument je na ekranu. Možda, ako
11 ćete koristiti neku konkretnu stranicu, da kažete koju želite da se pokaže na
12 ekranu.

13 SEKRETAR: [simultani prevod] Ako gospodin Tolimir misli na dokazni
14 predmet koji je svjedok označio u sudnici, onda će to biti dokazni predmet
15 tužioca P2232.

16 OPTUŽENI: Hvala. Tako je. To je strana 60, koliko ja vidim po mojim
17 zabeleškama. Hvala. Ja se izvinjavam mom pravnom savetniku. On mi je dao pravi
18 dokumenat. Hvala.

19 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] P2232 sa oznakama koje je unio
20 svjedok je zapravo bilo stranica 104. A sada imamo stranicu 60 dokaznog predmeta
21 tužioca P2233. Nije tačno.

22 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

23 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim sekretara da nam kaže koju
24 stranicu i koji dokument imamo na ekranu.

25 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, na ekranu je trenutno dokazni
26 predmet tužioca P2232.

27
28
29
30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] A to je stranica 104 dokumenta P2233.

2 Gospodine Tolimir, izvolite nastaviti.

3 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući. Upravo sam tražio ovu
4 stranicu.

5 G. TOLIMIR:

6 P: Gospodine generale, pošto ja i Vi govorimo isti jezik, i moramo
7 praviti pauzu, da bi ušlo u zapisnik ono što govorimo, molim Vas, da sačekate
8 pauzu, a mi ćemo ostalo se razumeti.

9 Prvo moje pitanje glasi: da li se iz ovog dokumenta kojega Vi vidite,
10 imajući u vidu i njegov sadržaj koji ste ga pročitali, vidi da se odobravaju
11 aktivnosti koje su dogovorene na zajedničkoj vojnoj komisiji sa UNPROFOR-om?
12 Hvala.

13 O: Ja vidim, po Vašem... ovoj reči "da", da Vi odobravate taj sastanak.
14 A dole u dnu dajete i objašnjenje zašto:

15 "Predstavnik VRS će se uključiti kada UNPROFOR izvesti da je muslimanska
16 vojska..." ne znam šta znači ova zadnja reč. Ja shvatam ovaj dokumenat da ste Vi
17 nešto odobrili.

18 P: Hvala. Tako je. Evo sad.. i tako je, na svim dokumentima su parafi za
19 aktivnosti UNPROFOR-a koje on najpre dogovori na zajedničkoj vojnoj komisiji, a
20 posle traži odobrenje od komandanta Glavnog štaba. Molim Vas pogledajte ovde. Da
21 li je ovaj dokumenat upućen Tolimiru ili Glavnom štabu? Hvala.

22 O: Glavnom štabu Vojske Republike Srpske.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Da li su tako svi dokumenti koje ste Vi pogledali sa
2 gospodinom Blaszczykom, a koji idu od UNPROFOR-a, upućeni na Glavni štab Vojske
3 Republike Srpske, a ne na pojedinca pojedinačno? Hvala.

4 O: Nisu baš svi. Nekoliko dokumenata smo našli upućene na ličnost
5 načelnika Glavnog štaba, odnosno meni. Nekoliko dokumenata smo našli upućene na
6 komandanta Glavnog štaba. Ne sećam se da smo našli ijedan dokumenat, da sam ga
7 video, upućen na Vaše ime, ali je bilo dokumenata upućenih na ime Miloš Đurđić.

8 P: Hvala. Ovo Vas pitam zato što ste Vi u toku glavnog ispitivanja juče
9 rekli da ste preko mene dobivali ove dokumente. Pa sam hteo da Vas pitam: da li
10 su dokumenti stizali na adresu onome kome su namenjeni ili su stizali na
11 drugačiji način? Hvala.

12 O: Dokumenta su stizala na kancelariju Glavnog štaba, a šef kancelarije
13 ih je delio adresantima. Dokument ako je išao samo na Glavni štab, onda je to
14 donosio meni, ili generalu Mladiću ako se našao tu.

15 Ja verovatno sam rekao da sam uglavnom od tebe dobijao - pardon - od Vas
16 dobijao mnoga od tih dokumenata koja su vezana za UNPROFOR, ili ako samo ih
17 dobijao direktno, mislim da sam se uvek konsultovao sa Vama vezano za njih jer
18 ste Vi, na neku ruku, bili veza Glavnog štaba sa UNPROFOR-om.

19 P: Hvala, gospodine generale. Ja Vas molim, nećemo se više zadržavati na
20 ovim dokumentima, jer ja nemam primedbi, samo sam hteo da razjasnimo sadržaj i
21 suštinu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Molim Vas da pogledamo sada dokumenat 03972. Hvala.

2 PREVODILAC: Mikrofon za gospodina Tolimira!

3 G. TOLIMIR:

4 P: Hvala. Upravo sam hteo da tražim na srpskom jeziku. Evo, mi vidimo
5 jedan dokumenat. Ja ću samo pročitati prvi stav ispod naslova "Sastanak
6 Centralne zajedničke komisije - izvještaj". Ovo je od 20.01.1995. godine.

7 Citiram: "Dana 01.01.1995. godine, na Sarajevskom aerodromu, u 12.00
8 časova, održan je prvi sastanak Centralne zajedničke komisije za sprovođenje
9 sporazuma o prekidu neprijateljstava, kojim je predsjedavao general-potpukovnik
10 M. Rose." Michael Rose. "Predstavnik Vojske Republike Srpske je bio general
11 Zdravko Tolimir, a muslimansku stranu je predstavljao general Mustafa
12 Hajrulahović."

13 I sad se govori: "Na sastanku je dogovoreno..." i sad šta je dogovoreno,
14 ide sve po tačkama. Molim Vas, da li Vi možete Sudskom veću reći da li je ovo
15 prvi sastanak, kao što piše, i šta se dogovaralo na tim sastancima Zajedničke
16 vojne komisije, gdje sam ja bio predstavnik Glavnog štaba? Hvala.

17 O: Ne mogu Vam ništa odgovoriti od toga što ste me pitali. Radi se o
18 dokumentu koji je datiran 2. januara. 2. januara sam bio u Drvaru. Prema tome,
19 ne znam ni šta ste dogovarali -ovaj dokument sam ja video neki dan u toku
20 pripreme - ni šta ste dogovarali, ni šta je bilo dogovoreno. Ja vidim samo da
21 ste Vi tu informaciju poslali predsedniku Republike. Mislim, dokument kao
22 dokument mogu da ocenim kao validan dokumenat Glavnog štaba. Inače, o njegovom
23 sadržaju ne mogu da diskutujem.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam, gospodine generale. U tom slučaju ćemo pročitati tačku 1 -
2 ja ću je pročitati - da bi se vidio šta se u to vreme radilo na toj Centralnoj
3 vojnoj komisiji.

4 Citiram tačku 1 prvog sastanka Centralne zajedničke komisije, to je ovo
5 ispod reči "na sastanku je dogovoreno".

6 "1. Da se formira Zajednička centralna komisija koja bi zasjedala jednom
7 u sedam dana na aerodromu u Sarajevu, i da se formiraju regularne komisije...
8 regionalne komisije" - izvinjavam se - "koje bi realizovale zadatke centralnih
9 zajedničkih komisija i sprovodile na terenu dogovorene tačke sporazuma i
10 zadataka koji se dogovorno prihvate na centralnim zajedničkim komisijama", znači
11 konsenzusom usaglasili.

12 Moje pitanje glasi: da li se iz sadržaja ove 1. tačke može videti da su
13 se na Centralnoj zajedničkoj vojnoj komisiji saglasno usvajale odluke koje su
14 kasnije trebale realizovati strane koje se na njih odnose, kao što je ovo
15 preletanje helikoptera o kojem ste malopre razgovarali. Hvala.

16 O: Gospodine generale, to ja sada vidim i sada saznajem za to. Ja sam
17 znao da je postojala Centralna vojna komisija koja je... pre toga su postojale
18 razne mešovite vojne komisije, prvo na nivou Sarajeva, gde su ulazili oficiri
19 1., odnosno Sarajevskog korpusa i 1. muslimanskog korpusa ovog Hajrulahovića
20 zvanog Talijan.

21 Kad sam otišao na zapad, vidim da ste formirali i tu neku Centralnu
22 zajedničku vojnu komisiju. Ta Centralna vojna komisija je ostala i poslije rata.
23 Poslije Dejtonskog sporazuma funkcionisala je jedno vreme dok sam ja bio
24 ministar odbrane. U nju su ulazili načelnici generalštabova Republike Srpske i
25 Federacije Bosne i Hercegovine. Jednostavno, ja mogu Vama lično da se zahvalim

26

27

28

29

30

1 na ovoj informaciji, nisam znao kada je prvi put formirana i nisam znao njene
2 ingerencije.

3 P: Hvala Vam, gospodine generale. Pošto imamo pred sobom dokumenat, ja
4 bih samo pročitao i drugi pasus u kojem se govori o regionalnim komisijama.

5 "Komanda UNPROFOR-a je predlagala da se regionalne komisije formiraju u
6 komandama sektora UNPROFOR-a u Gornjem Vakufu, Tuzli i Sarajevu, kao i pri
7 komandama UNPROFOR-a u enklavama Srebrenica, Goražde i Žepa..."

8 O: I Bihaću.

9 P: "i Bihać." Hvala. Da li se iz ovoga vidi da je UNPROFOR imao namjeru
10 da formira i regionalne komisije pri svojim komandama? Hvala.

11 O: Da. Ja to sada vidim. Čudi me da je ispuštena Tuzla, da nisu tražili
12 to da formiraju u Tuzli jel je i Tuzla bila proglašena zonom bezbednosti.

13 P: Hvala, gospodine generale, ja sam pogrešio, piše i Tuzla...

14 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ako... ako pogledate dokument,
15 vidjećete Gornji Vakuf, Tuzla i Sarajevo se spominju u dokumentu u drugom pasusu
16 pod tačkom 1.

17 Vidite li to?

18 SVEDOK: Vidim. Vidim sada.

19 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam.

20 Gospodine Tolimir, možete nastaviti.

21 OPTUŽENI: Hvala.

22 G. TOLIMIR:

23 P: U trećem stavu se kaže: "Naša strana nije prihvatila formiranje i rad
24 regionalnih komisija u okviru komandi sektora UNPROFOR-a, već smo predložili da

25

26

27

28

29

30

1 regionalne komisije održavaju sastanke na pogodnim lokacijama koje se zajednički
2 dogovore između dvije linije konfrontacije, i da rade u skladu sa zadacima koje
3 dobiju od pretpostavljenih komandi, a koji se dogovaraju na sastancima Centralne
4 zajedničke komisije.

5 PREVODILAC: Mikrofon za gospodina Tolimira!

6 G. TOLIMIR:

7 P: Da li su i kasnije... da li Vam je poznato da li su radile regionalne
8 komisije ovako kako smo mi predložili i sastajale se prema potrebi na linijama
9 razdvajanja, ili na našoj strani ili na strani neke od drugih strana u sukobu?
10 Hvala.

11 O: Ne znam da li su se sastajale komisije na linijama razdvajanja. Znam
12 da i pre i posle ovoga UNPROFOR je zakazivao kojekakve sastanke na linijama
13 razdvajanja. Jednom od tih sastanaka smo prisustvovali Vi i ja, na Žutoj zemlji,
14 između Bratunca i Srebrenice, ako se sećate.

15 Znam da je UNPROFOR često zakazivao takve sastanke, ali na teritoriji
16 pod kontrolom snaga Federacije, bilo tzv. muslimanske armije bilo HVO-a. Jedan
17 od načelnika štabova UNPROFOR-a general Van Baal je jednom meni zakazao sastanak
18 na aerodromu Ćoralići u Cazinskoj Krajini, što sam ja glatko odbio, jel on mene
19 vuče na tada za mene neprijateljsku teritoriju, odnosno vuče me u čeljust
20 neprijateljskoj vojsci.

21 P: Hvala. Imajući u vidu ono što ste Vi ranije govorili kad Vam je
22 pokazivana ovde... oni strategijski ciljevi, molim Vas da se pročita šta piše u
23 ovome četvrtom pasusu, pa da odgovorite na moje pitanje.

24 "Komanda UNPROFOR-a je imala nameru..."

25 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prije nego što pređemo na sljedeću
26 stranicu, molim Vas da prvo vidimo zaglavlje na prvoj stranici, odnosno vrh obje
27 strane. Molim da se to pokaže i u verziji na B/H/S-u. Molim da se pokaže početak
28 stranice u verziji na B/H/S-u. Hvala Vam.

29

30

1 U prevodu je napravljena greška. originalu vidimo da je datum 2. januara
2 1995. godine, a u prevodu 2. januar 1993. godine, a trebalo bi da stoji 1995. To
3 sam htio da razjasnimo za zapisnik.

4 A sada možete nastaviti, gospodine Tolimir.

5 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

6 G. TOLIMIR:

7 P: Molim Vas da sada pročitamo i posljednji pasus. To je peti pasus na
8 ovoj prvoj strani.

9 OPTUŽENI: Molim elektronsku sudnicu da ga pokaže gospodinu generalu.

10 G. TOLIMIR:

11 P: A on se odnosi na ovo što ste Vi malopre rekli. "Komanda UNPROFOR-a
12 je imala namjeru da Zajednička centralna komisija preuzme ingerencije komandi
13 strana u sukobu i da izdaju naređenja regionalnim komisijama, a da regionalne
14 komisije samostalno rade pod predsjedavanjem UNPROFOR-a i rešavaju zadatke
15 samostalno na regionalnom nivou."

16 Moje pitanje glasi: da li smo mi u toku rata u Glavnom štabu imali više
17 pokušaja UNPROFOR-a da to uradi, kao što je to bio ovaj slučaj kad su Vas zvali
18 u Bihać? Hvala. I da li je to bilo mešanje u komandovanje? Hvala. Ili pokušaj
19 mešanja. Izvinjavam se. Hvala.

20 O: Svaki razgovor između pripadnika Glavnog štaba, konkretno svaki moj
21 razgovor sa bilo kojim načelnikom štaba UNPROFOR-a, a menjali su se, je počinjao
22 njihovim predlogom da se u Glavni štab ugrade oficiri za vezu, ali oficiri za

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vezu UNPROFOR-a, pa čak i pokušaja da se između zaraćenih strana uvedu tzv.
2 crveni telefoni. Mi smo to uvek odbijali. Vidio sam da je takvih pokušaja bilo i
3 kad general Mladić razgovara sa komandantom UNPROFOR-a, bilo za BiH bilo za
4 prethodno Jugoslaviju. Uvek su pokušavali, uvek smo odbijali, a posebno posle
5 progona našeg oficira za vezu, mislim, iz Bugojna Slavka Gužvića. Čoveka su...
6 on je bio naš oficir za vezu, odnosno naš predstavnik u njihovoj komandi. Dok im
7 je bio potreban, držali su ga. Kad im nije bio potreban, vezali su ga žicom i
8 helikopterom prebacili, mislim, u Sarajevo, i izbacili ga iz helikoptera. I od
9 tada smo odustali bilo kakvu vezu da imamo s njima po komandnoj liniji.

10 P: Hvala. Molim Vas da se sada pogleda strana 2.

11 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Moram da podsjetim govornike da se ne
12 preklapaju i da sačekaju i da prave pauzu između pitanja i odgovora, radi
13 prevoda.

14 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući. Upravo se sada dogodili jedna
15 greška. Nije u zapisnik ušlo što je rekao gospodin general, da su Gužvića
16 zavezali, ubacili u helikopter, vezana žicom, i izbacili ga.

17 Pa molim da se... da ponovite samo zadnji deo taj, rečenice, kakav je
18 bio postupak sa generalom Gužvićem. Hvala Vam.

19 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim Vas da ponovite taj dio
20 odgovora.

21 SVEDOK: Pukovnik Slavko Gužvić je bio naš oficir za vezu u sastavu
22 Komande UNPROFOR-a za BiH. Mislim da je to bilo, da li u Visokom, Kaknju, ne
23 znam gde. Dok im je bio potreban, držali su ga. Kada je čovek za nešto se
24
25
26
27
28
29
30

1 pobunio ili zatražio nešto što se njima nije sviđalo, vezali su ga žicom umesto
2 lisica, ubacili u helikopter, dovezli ga negde... ja mislim na prostor Lukavice,
3 u rejon Komande Sarajevsko-romanijskog korpusa, i izbacili ga iz helikoptera bez
4 ikakvog obrazloženja, i ostavili ga. Od tada smo u Glavnom štabu zauzeli stav da
5 više ne saradjujemo sa njima po tim... po pitanjima... po pitanju oficira za
6 vezu. I svi njihovi pokušaji su unapred bili odbijani.

7 G. TOLIMIR:

8 P: Hvala, gospodine generale. Ja se izvinjavam. Ja sam kriv što nije
9 ušao Vaš odgovor u zapisnik.

10 Molim sada da na ovoj drugoj strani pogledamo paragraf 2, koji upravo
11 govori o tome što ste Vi rekli.

12 "Prihvaćen ja vaš predlog... naš predlog o formiranju regionalnih
13 komisija i njihovom radu na dogovorenim lokacijama duž linija konfrontacija, a u
14 skladu sa naređenjima njihovih pretpostavljenih" - misli se na pretpostavljene
15 od svake od strana - "po principu konsenzusa i bez prava UNPROFOR-a da odlučuje
16 u slučaju da se ne postigne dogovor. Za sve slučajeve u kojima se ne može
17 postići dogovor na nivou komisija, sastajali bi se komandanti i dogovarali
18 razrešavanje... i razrešavali naše probleme."

19 Moje pitanje glasi: zbog ovako negativnog iskustva sa Gužvićem i sa
20 ostalim primerima, kao što ste navodili ovde Bihać i ostalo, da li smo mi
21 kasnije uvek tražili da sva sporna pitanja koja ne možemo rešiti na komisijama
22 reši komandant i komandant strana u sukobu, obzirom da su uvek muslimanske i

23
24
25
26
27
28
29
30

1 hrvatske strane imali neke drugačije predloge a mi drugačije i da je to morali
2 da se usaglašava na nivou komandanata? Hvala. Recite šta... o tome šta želite.
3 Hvala.

4 O: Pa to je postala ustaljena praksa oficira, generala Glavnog štaba,
5 posle prvog zajedničkog sastanka predstavnika zaraćenih strana. Ne znam, Vi
6 niste bili tada sa mnom na tim pregovorima u Sarajevu, to je negde početak
7 1993.., kada su bili sazvani svi komandanti zaraćenih strana. Predsedavao je
8 general Morillon. Međutim, muslimanska strana nije poslala odgovarajuću
9 delegaciju, poslala je... na čelu delegacije je bio Fikret Muslimović, šef
10 bezbednosti. Pa onda naša delegacija nije prihvatila da pregovara s njim. Da bi
11 mi vratio istom merom, onda Milivoje Petković, komandant HVO-a neće da pregovara
12 sa mnom, zato što ja nisam komandant nego zamenik. UNPROFOR, odnosno general
13 Morillon je branio mogućnost održavanja tog sastanka, zato što nije važno ko
14 predstavlja Muslimane, da će Muslimani raditi onako kako odluči UNPROFOR. Sve u
15 svemu, taj sastanak nije uspeo. Jednostavno se nije znalo ko šta želi. UNPROFOR
16 je valjda želeo da prekinemo dejstva, a svaka strana je imala svoje uslove i
17 ništa od tog nije bilo.

18 Posle toga, znam da smo se uvek borili protiv odlučivanja UNPROFOR-a,
19 ako ne postignemo konsenzus... zaraćene strane ako ne postignu konsenzus. Ne
20 znam koliko se sećate, generale, Glavni štab, uključujući i Vas, ste mene
21 poslali na pregovore komandanata zaraćenih strana kada se radilo o izvlačenju
22 artiljerije od Sarajeva. Pa je general Mladić meni počeo da postavlja uslove,
23 odnosno naredio mi šta ja mogu da prihvatim, šta treba da kažem. U Vašem

24

25

26

27

28

29

30

1 prisustvu sam rekao: "Generale, ja pod tim uslovima ne mogu da pregovaram.
2 Pregovori znači popuštanje obe suprotstavljene strane da se negde sretnemo
3 konsenzusom. Ako ću ja izdiktirati njima Vaše zahteve i prestati da raspravljam
4 o njima, to je onda postavljanje ultimatumu, to nisu pregovori." I onda je
5 rađeno solomonsko rešenje: "Uradi kako god znaš, ali nemoj da narušiš borbenu
6 gotovost Sarajevsko-romanijskog korpusa."

7 I tada, na te... ti pregovori... prvog dana, rukovodio je njima general
8 Michael Rose, komandant UNPROFOR-a za BiH. I tada, prvog dana, pregovori nisu
9 uspeli, zato što muslimanska delegacija nije došla. Pa je Rose pokušao na isti
10 način da me ubedi da mi pregovaramo, jer onako kako on odluči Muslimani će
11 uraditi. Nismo prihvatili da pregovaramo tog dana. Pa smo se skupili sutradan,
12 opet nisu došli Muslimani, pa ih je on celo prepodne jurio po Sarajevu, i na
13 kraju je došla delegacija skupljena... na čelu je bio Jovan Divjak, opet je u
14 delegaciji bio Fikret Muslimović, "bezbednjak", i bio je tek smijenjeni
15 komandant 1. muslimanskog korpusa Hajrulahović zvani Talijan. Kada su počeli
16 pregovori, ja sam shvatio da muslimanska delegacija nema pojma o čemu treba da
17 pregovaramo. Kada je Rose saopštio o čemu treba da pregovaramo, Divjak se digao
18 i samo je rekao: "Zahtevam da se srpska artiljerija povuče na 30 kilometara od
19 Sarajeva!" Ja sam dobacio: "Slažem se." Mislim da je za predsedavajućeg, za
20 generala Rosa to bilo iznenađenje, i rekao mi je: "Čekajte, generale, valjda
21 imate neke uslove." Rekao sam da imam uslov, da mi Divjak kaže šta da mu
22 pozajmim od teritorije, da li hoće Kalinovik ili Romaniju, zato što oni u

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Sarajevu nemaju dubinu nigde od 30 kilometara. Imaju elipsu koju kontrolišu
2 22x11 kilometara, i oni nemaju gde da izvuku svoju artiljeriju ako prihvatimo 30
3 kilometara. Divjak je začuao, a njihova delegacija se više nije oglasila.
4 Pregovore smo završili general Rose i ja. Ostalo je da se povučemo, obe
5 artiljerije, na 20 kilometara. Znajući da oni nemaju ni taj prostor od 20
6 kilometara u Sarajevu, tražio sam da se... pošto su oni nadmoćniji u pešadiji a
7 mi u artiljeriji, da se njihova pešadija povuče u kasarne. To je prihvaćeno,
8 nikada nije realizovano. Mi smo artiljeriju izvukli, a pešadija njihova je
9 ostala na frontu.

10 To je razlog, verovatno, što ste i Vi stavili u ovom izveštaju, da ne
11 prihvatamo ni u kom slučaju da UNPROFOR donosi odluke ako zaraćene strane ne
12 prihvate konsenzus... ne nađu konsenzus.

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Milovanoviću, Vi ste dosta
14 opširno govorili o nekim sastancima sa UNPROFOR-om. Recite nam, molim Vas,
15 datume kada su bili ti sastanci.

16 SVEDOK: Prvi sastanak o kome sam govorio, to je sastanak zaraćenih
17 strana, bio je negde, mislim, mart 1993. Tim sastankom UNPROFOR je hteo da
18 dokaže svetu ko su zaraćene strane u Bosni i Hercegovini. Pa je bila pozvana i
19 delegacija iz Savezne Republike Jugoslavije, što smo mi odbili, i predložili...
20 ja sam konkretno predložio načelniku Generalštaba Savezne Republike Jugoslavije
21 generalu Životi Paniću...

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Milovanović, izvinite šta
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vas prekidam. Vi ste o tome već dosta govorili. Mene samo interesuje kada se sve
2 to događalo. Samo nam treba datum.

3 SVEDOK: Prvi sastanak početak marta... ne mogu da se setim tačno datuma,
4 početak marta 1993.

5 Drugi sastanak o izvlačenju artiljerije od Sarajeva, tačno 8. i 9.
6 februara 1994. godine.

7 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala na ovom objašnjenju.

8 Gospodine Tolimir.

9 Gospodine Gajić, vidim da ste ustali.

10 G. GAJIĆ: Gospodine predsedavajući, jedna mala intervencija. Na strani
11 58, red 2, mislim da je svedok - ono što sam čuo - za Fikreta Muslimovića reka
12 da je bio "bezbednjak", znači čovek iz službe bezbednosti, a u transkriptu piše
13 "*chief of intelligence*".

14 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Milovanović, možete li to
15 da objasnite? Naime, da nam pojasnite kojoj jedinici je pripadala ta osoba.

16 SVEDOK: Sve organe bezbednosti, počev od šefa sektora bezbednosti pa do
17 poslednjeg oficira mi smo malo pogrдно zvali "bezbednjaci". Fikret Muslimović je
18 bio načelnik službe bezbednosti tzv. Armije Bosne i Hercegovine, znači bio je -
19 opet da upotrebim taj naziv - glavni "bezbednjak" Armije... tzv. Armije Bosne i
20 Hercegovine, muslimanske armije.

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala.

22 Gospodine Tolimir, izvolite. Imate još tri minuta pre pauze.

23 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

24 Za ta tri minuta možemo pogledati još dokumenat jedan, to je 65ter
25 03974, da bi pokazali kontinuitet rada zajedničkih vojnih komisija. Hvala. A da
26 se ovaj na ekranu uvrsti u dokaze. Hvala.

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Usvaja se u spis.
2 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, dokument 3972 sa spiska 65ter
3 dobiće broj D249 kao dokaz Odbrane. Hvala.
4 OPTUŽENI: Hvala.
5 G. TOLIMIR:
6 P: Gospodine generale, mi vidimo sada dokumenat, to je od 05.01., onaj
7 je bio od 01.01., sada je od 05.01., koji... to je drugi sastanak Zajedničke
8 centralne komisije. I sad mi nećemo čitati sadržaj, samo ćemo u paragrafu 2, da
9 vidimo da je sarajevska regionalna zajednička komisija, da je doneta odluka da
10 će ona usaglasiti mapu i linije kontakta, kao što je bilo 09.02.1994.
11 Zatim, u tački 3 vidimo: "Regionalne zajedničke komisije će pripremiti
12 plan za uspostavljanje posmatračkih tačaka duž linije dodira", itd.
13 Moje pitanje glasi: da li su sada na drugim sastancima Centralne vojne
14 komisije donesene odluke koje trebaju da uspostave primirje sa obe strane
15 fronta, kao što je to i nalagao sporazum o prekidu neprijateljstava, koji je pre
16 toga usvojen, ali vidićemo kako? Hvala.
17 O: Bojim sa da nisam baš u potpunosti razumeo pitanje. Pokušaću
18 odgovoriti, a Vi me zaustavite ako sam promašio.
19 P: Hvala. Bolje da ja ponovim pitanje.
20 Da li se iz ove druge... drugog dokumenta vidi kontinuitet održavanja
21 Centralne zajedničke komisije svakih sedam dana, kao što je to dogovoreno na
22 prvom sastanku koji smo prošli već... čitali u prvom dokumentu? I da li se sad
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vidi da Centralna vojna komisija izdaje zadatke regionalnim komisijama, kao što
2 je prikazano u tački 2 i 3? Hvala. Odgovorite kratko.

3 O: Da, to pokazuje kontinuitet rada Centralne vojne komisije od njenog
4 osnivanja pa dalje.

5 P: Hvala. Ja se izvinjavam...

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, prekinuo sam Vas
7 jer se preklapate.

8 Međutim, isto tako treba da unesem dve ispravke u zapisnik. Vi ste
9 pomenuli datum dokumenta, ali ste ispustili da kažete godinu. Dakle to je iz
10 1995. godine. A rekli ste da je onaj raniji dokument bio od 1. januara, međutim
11 u stvari je bio datiran 2. januar 1995. godine.

12 A sada i da kažem da je vreme za drugu pauzu. Napravićemo pauzu od pola
13 sata, nastavljamo u 13.00 časova.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 ... Početak pauze u 12.30h

16 ... Sednica nastavljena u 13.02h

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, prije nego što
18 nastavite, ja bih želio da Vas pitam o referenci u vezi sa glavnim ispitivanjem.
19 Trenutno se bavite događajima iz 1992., 1993. i 1994., a ne sjećam se da je bilo
20 šta sa time u vezi pokrenuto tokom glavnog ispitivanja.

21 Možete li nam ponuditi neko objašnjenje za to? Jer ja to nisam razumio.

22 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

23 Ja sam uveo kad sam počeo moje unakrsno ispitivanje dokumenat od
24 01.01.1995., koji govori o prekidu neprijateljstava. I on mi je osnov za sve što
25 hoću da kažem, jer da je ispoštovan on, ne bi došlo ni do Srebrenice ni do Žepe,
26 itd. Zato ja idem na te dokumente koji su uvod za 1995. godinu i šta će se
27 desiti u 1995. godini. Hvala.

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti svoje unakrsno
2 ispitivanje.

3 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

4 G. TOLIMIR:

5 P: Evo, mi smo pogledali dva dokumenta koji govore od 1995. godini, i
6 obadva su iz januara 1995. godine, u kojima se govori o Zajedničkoj vojnoj
7 komisiji i regionalnim komisijama koje su bile osnov za uspostavljanje primirja.
8 Molim Vas, gospodine generale, da sada pogledamo dokumenat...

9 OPTUŽENI: Molim, gospodine predsedavajući, da se usvoje ova dva
10 dokumenta. Hvala.

11 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Dokument 39972 po spisku 65ter već je
12 usvojen u dokazni spis kao dokazni predmet Odbrane D249. Ako ne griješim, sada
13 na ekranu imamo dokument sa brojem 3974 po spisku 65ter. Ne vidim prevod na
14 engleski pa ćemo ga zato označiti za identifikaciju dok čekamo prevod.

15 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, dokument sa brojem 3974 po
16 65ter biće označen kao dokazni predmet Odbrane D250 označen za identifikaciju
17 dok se čeka prevod. Hvala Vam.

18 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

19 Molim da sada pogledamo dokumenat 65ter 03971. Hvala.

20 G. TOLIMIR:

21 P: Gospodine generale, mi smo do sada razmatrali rad Centralne vojne
22 komisije u 1995. godini, koja je formirana povodom usvajanja sporazuma o prekidu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 neprijateljstava. Molim Vas, sad pred nama imamo dokumenat Komande Sarajevsko-
2 romanijskog korpusa od 02.01.1995. godine, gdje nas oni izvještavaju o radu
3 njihove regionalne komisije. Dokumentat nosi naslov "Izvještaj sa sastanka
4 regionalne komisije".

5 I vidimo u prvom pasusu da je u Sarajevsko-romanijskom korpusu toga dana
6 u 14.00 časova održana regionalna komisija kojom je rukovodio general Gobillard,
7 a vidimo u potpisu ovoga dokumenta da je sarajevski korpus predstavljao načelnik
8 štaba korpusa - sad ćemo viditi na drugoj strani - Čedo Sladoje. Hvala.

9 OPTUŽENI: Hvala. Molim Vas da se vratimo na prvu stranu, da se vidi
10 tekst prve strane. Hvala.

11 G. TOLIMIR:

12 P: Evo vidite, u naslovu piše, dokument je poslao Glavnom štabu, a posle
13 kaže "na ličnost generala Tolimira", i izvještava o radu komisije koja... jer
14 treba Centralna vojna komisija za sedam dana da se ponovo sastane i da zna šta
15 su dogovorile regionalne komisije. I on to nama kaže.

16 I molim Vas da Vi kažete da li znate ko je general Gobillard i da li je
17 ovakav princip bio u svim korpusima i u svim komandama, kad je u pitanju rad
18 regionalnih komisija. Hvala.

19 O: Iz dokumenta vidim da je general Gobillard bio komandant sektora
20 Sarajevo... komandant UNPROFOR-a za sektor Sarajevo. Lično ga nisam poznao.
21 Dalje, iz dokumenta vidim da regionalna komisija izveštava Vas kao predstavnika

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ili člana iz Glavnog štaba u Centralnoj komisiji. Neke komandante sektora
2 Sarajevo sam poznavao, kao što je Soubirou, znao sam nekog Rusa, mislim da je
3 bio... a ne, taj je bio načelnik štaba Demurenko, ili Ukrajinac, ne znam šta je
4 bio. Nisam video nijedan dokumenat neke druge regionalne komisije; verovatno će
5 ih biti. Prema tome, iz ovog dokumenta se vidi da regionalne komisije... naši
6 predstavnici u regionalnim komisijama izveštavaju Vas lično, kao našeg
7 predstavnika u Centralnoj komisiji.

8 P: Hvala Vam. Molim Vas da sad pogledate, odozgo gledajući, šesti
9 paragraf koji počinje rečju "nakon".

10 "Nakon duže rasprave i pokušaja muslimanske strane da izbjegne precizna
11 određenja za poštovanje ovog sporazuma, na kraju je zaključeno sljedeće:

12 - muslimanske snage će se povući iz demilitarizovane zone do 12.00
13 časova 04.01.1995. godine. General Gobillard će sa svojim štabom izvršiti
14 inspekciju demilitarizovane zone 04.01.1995. godine. Na sledećem sastanku
15 regionalne komisije 05.01., u 12.00 časova, UNPROFOR će podnijeti izvještaj i
16 biće dogovoreno kad će zajednička komisija izvršiti inspekciju demilitarizovane
17 zone."

18 Moje pitanje glasi: da li možete Sudskom veću reći, na osnovu ovog
19 izveštaja regionalne sarajevske komisije, o kojoj se to demilitarizovanoj zoni
20 radi u sarajevskom korpusu i da li je to sprovedeno što je dogovoreno na prekidu
21 neprijateljstava i na ovoj prvoj regionalnoj komisiji u Sarajevu? Hvala.

22 O: I pored najbolje volje, generale, ja ne mogu da odgovorim na Vaše
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pitanje. Prvo, nisam bio tu. Drugo, nisam dobro upoznat uopšte sa radom i
2 Centralne komisije. Ja samo mogu da ocenim ovaj dokumenat kao validan, kao
3 propisan dokumenat, dokumenat u duhu zakona i propisa. Tačnosti ili netačnosti u
4 dokumentu ja ne mogu da... ni da potvrdim ni da negiram.

5 P: Hvala, gospodine generale. Ja Vas molim da pogledamo sada poslednji
6 pasus ovoga dokumenta, koji kaže: "Naša delegacija je insistirala na potpunom
7 poštovanju sporazuma od 14.08.1993. godine, čime bi se obezbedilo ne samo
8 povlačenje muslimanskih snaga iz demilitarizovane zone već i sa prostora istočno
9 od granice demilitarizovane zone na zapadne granice demilitarizovane zone
10 utvrđene 14.08.1993. godine. Karavelić je nastojao da ospori...

11 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, ja sam još uvijek
12 slušao prevod, molim Vas usporite kada čitate.

13 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

14 G. TOLIMIR:

15 P: "Karavelić je nastojao da ospori inspekciju demilitarizovane zone sa
16 naše strane govoreći da je dovoljno da to uradi samo UNPROFOR."

17 Moje pitanje glasi: da li možete sad iz ovog dokumenta da odredite o
18 kojoj se demilitarizovanoj zoni radi u sarajevskom korpusu i da li su Muslimani
19 ispoštovali ovaj dogovor i da li su hteli da dozvole Srbima da se
20 demilitarizovana zona koristi u skladu sa dogovorom i sporazumom? Hvala.

21 Da li se možete setiti o čemu se radi? Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Gledajući ovaj dokumenat, ja ne mogu da odredim granice zone.
2 Pretpostavljam samo da se radi negde o okolini Sarajeva. Ne znam granice zone.
3 Ali mogu da prokomentarišem ovakav stav muslimanske strane.

4 I kada smo ograničavali ranije bezbednosne zone ili demilitarizovane
5 zone, za koje su postignuti i potpisani sporazumi između komandanta zaraćenih
6 strana, što je i u duhu Ženevske konvencije. Radi se o Srebrenici, Žepi, kasnije
7 Goraždu, gdje su dva komandanta zaraćenih strana potpisali sporazum. Tada su se
8 složili da garanciju demilitarizacije vrši UNPROFOR. I mi smo i za Srebrenicu i
9 za Žepu - to mi je dobro poznato - progutali podvalu UNPROFOR-a. Oni su nas
10 obavestili... čak za Srebrenicu je postojala i mešovita vojna komisija koja je
11 trebala da utvrdi razoružanost Srebrenice, izvestili su nas da su Muslimani
12 predali toliko i toliko cevi; za Žepu znam da je bilo 900... oko 900 cevi, za
13 Srebrenicu oko 1.200 cevi. Mešovita komisija je proverila taj podatak UNPROFOR-
14 a. Tada je još bilo dozvoljeno. Tačno, nađene su cevi, ali su to... to je oružje
15 iz neke praistorije, zastarelo oružje, trofejno oružje, lovačko oružje,
16 improvizovano oružje, za koga su naši borci zvali "srbostrah". To je oružje
17 pravljeno od vodovodnih cevi, za jednokratnu upotrebu. Više nismo verovali
18 izveštajima UNPROFOR-a, pogotovo od oktobra 1994. godine, kada je Savet
19 bezbednosti Ujedinjenih nacija proglasio još tri zone bezbednosnim - Tuzla,
20 Sarajevo i Bihać.

21 UNPROFOR nas je obavestio da je 5. muslimanski korpus razoružan, odnosno
22 da su razoružane sve tri njegove brigade. Nismo proveravali, međutim godinu i po

23
24
25
26
27
28
29
30

1 dana kasnije, iz te zone Republiku Srpsku je napao 5. muslimanski korpus sastava
2 oko 22.000 boraca grupisanih... ne znam da li osam ili devet brigada,
3 opremljenim najsavremenijim naoružanjem koje... pešadijskim oružjem kojim je
4 svet tada raspolagao. Prvi put sam video u upotrebi puške "Singapurke". Prema
5 tome, UNPROFOR je obmanuo Vojsku Republike Srpske da je taj korpus razoružan, a
6 u međuvremenu korpus domobilisan, naoružan i obučen. I otada smo prestali da
7 verujemo UNPROFOR-u. Tražili smo kad god se tako negde ti lokalni dogovori o
8 demilitarizaciji ili prekidu vatre, da pored UNPROFOR-a učestvujemo i mi. I
9 vidite ovde u ovom dokumentu da su se Muslimani tom suprotstavili ili su
10 očekivali naklonost UNPROFOR-a, odnosno da će UNPROFOR potvrditi onako kako
11 Muslimanima odgovara.

12 P: Hvala, gospodine generale.

13 OPTUŽENI: Molim Vas da se ovaj dokumenat usvoji, obzirom da je veoma
14 specifičan zbog kasnijih dešavanja u Sarajevu i zbog sarajevske ofanzive, jer se
15 radi o jednoj jedinoj demilitarizovanoj zoni koja je bila uspostavljena u
16 Sarajevu, na koridoru kojim su se snabdijevali Muslimani naoružanjem. Hvala.

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Obeležićemo to za identifikaciju u
18 očekivanju prevoda.

19 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, dokument 3971 po pravilu 65ter
20 dobiće broj 251 kao dokaz Odbrane i imaće naznaku MFI, u očekivanju prevoda.
21 Hvala.

22 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

23 Molim elektronsku sudnicu da sada svjedoku prikaže 65ter 003970. Hvala.

24 G. TOLIMIR:

25 P: Dok se on pojavi... evo sad ćemo ga viditi, u pitanju je dokumenat -
26
27
28
29
30

1 da ja kažem za zapisnik - Glavnog štaba Vojske Republike Srpske od 2. januara
2 1995. godine, koji je poslat Komandi UNPROFOR-a Sarajevo, a koji sam potpisao
3 ja, a koji se odnosi upravo na dokumenat koji je tužioc /sic/ prikazao prilikom
4 određivanja parafa, gde sam ja napisao "ne".

5 Molim citat prvi da saslušamo. "Na sastanku Centralne zajedničke
6 komisije, održanog dana 01.01.1995. godine, na aerodromu u Sarajevu, nije
7 dogovoreno da se letilice i osoblje UNPROFOR-a kreću nenajavljeno i bez
8 saglasnosti strane nad čijom teritorijom se kreću."

9 "Tačka 5 sporazuma o potpunom prekidu neprijateljstava, potpisanog
10 31.12.1994. godine, predviđa slobodu kretanja UNPROFOR-a uz odgovarajuću
11 proceduru, što podrazumeva prethodnu najavu i dobijanje saglasnosti za
12 kretanje."

13 Moje pitanje glasi: da li smo mi, tj. Glavni štab... Izvinjavam se što
14 kažem "mi". Da li je Glavni štab uvek vodio računa da budu ispoštovani svi
15 sporazumi koji su relevantni za datu situaciju i aktivnost, i da li je
16 transparentno o tome obavestavao i UNPROFOR, kao što sam ja učinio u ovome aktu?
17 Hvala.

18 O: Da. To je bila obaveza svih članova Glavnog štaba u bilo kakvim
19 kontaktima, bilo sa UNPROFOR-om bilo sa predstavnicima zaraćenih strana.

20 P: Hvala Vam.

21 OPTUŽENI: Molim da se osvoji ovaj dokumenat, da bi mi mogli da pozovemo
22 sledeći.

23 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Usvaja se.
24
25
26
27
28
29
30

1 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, dokument 3970 sa spiska 65ter
2 dobiće broj D252. Hvala.

3 OPTUŽENI: Molim da sada pogledamo D77. Hvala.

4 G. TOLIMIR:

5 P: Evo, mi vidimo... sad ćemo videti dokumenat koji govori o principima
6 slobode kretanja koji je potpisan između UNPROFOR-a i Glavni štab 31. januara
7 1995. godine upravo u vreme kada je uspostavljano primirje i prekid
8 neprijateljstava.

9 Molim da pogledamo samo prvi pasus ovoga sporazuma o principima slobode
10 kretanja.

11 "Ovi principi definišu odgovarajuće procedure u vezi sa slobodom
12 kretanja, navedenih u paragrafu 5 sporazuma o potpunom prestanku
13 neprijateljstava, potpisanom 31. decembra 1994. godine. Ovi principi posebno se
14 odnose na kretanje UNPROFOR-a na teritoriji koju drže Srbi."

15 OPTUŽENI: I sad da pogledamo tačku 5, na koju se odnosila ova prva
16 tačka, gde se kaže... Citiram tačku 5 iz ovog sporazuma, koja je na drugoj
17 strani. Hvala. Molim da se prikaže svjedoku.

18 G. TOLIMIR:

19 P: Tačka 5 se odnosi na letilice. "Helikopteri UNPROFOR-a će uživati
20 slobodu kretanja. Nakon obaveštavanja o najavljenoj i odobrenoj ruti leta na
21 odgovornoj lokaciji obaviće se kontrola na zemlji."

22 Ovaj sporazum je u Lukavici potpisan 31. januara 1995. godine od strane

23
24
25
26
27
28
29
30

1 generala Brinkmana i generala-majora Zdravka Tolimira.

2 Moje pitanje glasi: da li smo se mi uvek nastojali da pridržavamo svih
3 procedura dogovorenih sa UNPROFOR-om i potpisanih o kretanju njihovih letilica i
4 da smo sprečavali to kada se htelo izići iz okvira sporazuma? Hvala.

5 O: Odgovorno tvrdim da se Vojska Republike Srpske uvek pridržavala tog
6 sporazuma, odnosno tih sporazuma, što ne mogu da tvrdim konkretno za generale
7 UNPROFOR-a. Često su kršili rokove ili tražili nešto što nije dozvoljeno ni po
8 našim propisima Opet moram pomenuti onog generala Van Baala. Jednom je od mene
9 tražio odobrenje da helikopterom prebaci u Goražde... u enklavu Goražde 80
10 litara goriva. Ja sam mu odgovorio da ja to ne mogu odobriti, jer naši propisi
11 ne dozvoljavaju da se u letelicama prevozi gorivo van rezervoara letelice.
12 Ljutio se na mene, mislio je da ja ne dam da on preveze gorivo. Pa sam mu onda
13 rekao: "U redu, generale, vozite ga na Vašu odgovornost." I tako sam mu napisao
14 i odobrenje, da preveze gorivo uz odgovornost Komande UNPROFOR-a, da mu ne
15 eksplodira helikopter u vazduhu pa mi ispadnemo krivi.

16 Dalje, UNPROFOR se nije pridržavao svih sporazuma, ja mislim, polazeći
17 sa pozicija jačeg. Nije poštovao vreme najave. Ta vremena su skraćivana. Nije
18 poštovao deklaracije tereta koje sprovodi. Govorim o enklavama. On nama pošalje

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 spisak materijala. Kontrolni punkt - vidim ovde da ste se dogovorili da bude
2 samo jedan kontrolni punkt na teritoriji Republike Srpske - pronađe sasvim nešto
3 drugo. Onda mi zaustavimo konvoj, pa ga vraćamo, oni se bune, itd., optužuju
4 nas.

5 Gospodine generale, gledajući ovaj dokumenat, Vi ste u pravu. A ko nije
6 u pravu neka traže oni koje to interesuje.

7 P: Hvala, gospodine generale. Ja Vas molim da sada ponovo pokažemo onaj
8 dokumenat P223 /sic/, to je 46. strana, a zatim ćemo videti 60. stranu, da bi
9 samo videli da su u pitanju procedure koje su dogovorene. Hvala. Molim, Vi ćete
10 prokomentarisati kada budete videli sadržaj dokumenta. Hvala.

11 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, da li Vi govorite
12 o dokumentu P2223 /sic/?

13 OPTUŽENI: Tako je, P2233, strana 46. Hvala.

14 G. TOLIMIR:

15 P: Evo, vidimo mi ovaj dokumenat i malopre smo ga videli, i vidimo da se
16 u njemu traži let helikopterski UNPROFOR-a i da je naš komandant tražio
17 saglasnost Gverinu i moju. Ja sam dao "da", obzirom da sam to i dogovorio na
18 zajedničkoj vojnoj komisiji.

19 A ovde gde piše "ne", ispod toga, nije moj paraf. Moj je paraf ispod
20 "da", i neko je prekrižio to "da". Da li se iz ovoga vidi da sam ja u skladu sa
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 onim što je dogovoreno na zajedničkoj komisiji odobravao i predlagao komandantu
2 Glavnog štaba da se to usvoji? I da li smo ja i Vi uvek se borili da predloge
3 koje smo mi... dogovore koje smo mi sa UNPROFOR-om dogovorili, da se ispoštuju,
4 zbog toga što smo mi tako odlučili prilikom sastanka i tako se dogovorili?

5 Hvala.

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, pre no što čujemo
7 odgovor svedoka, ja imam neke poteškoće sa načinom na koji postavljate pitanje
8 svedoku. Ako Vi pogledate reči koje ste upotrebili, to su u stvari reči koji bi
9 trebalo da budu reči svedoka. Možete svedoka pitati da li se sa nečim saglašava,
10 međutim način na koji ste Vi ovo predočili svedoku je malo drugačiji. Pa Vas
11 molim da to imate u vidu, zbog budućih pitanja.

12 Gospodine, odgovorite na pitanje, molim Vas.

13 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući. Ja mogu preformulisati
14 pitanje jer sam govorio o onome... o situaciji, a ne o tome kako ću postaviti
15 pitanje. Hvala.

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ne, ne-ne. Ovo je više bila neka
17 vrsta smernice koju sam hteo da Vam dam i da to imate u vidu ubuduće kad
18 postavljate pitanja.

19 A sada molim svedoka da odgovori na Vaše pitanje.

20 SVEDOK: Ovaj dokumenat je bio na ekranu i u toku glavnog ispitivanja. I
21 ostalo je nerazjašnjeno čije je ovo "ne". Ja pretpostavljam samo da je paraf
22 Gvero Milan. Ko je prekrižio ovo Vaše "da"? Ovo Vaše "da" je u saglasnosti sa

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sporazumom koga set postigli na Centralnoj komisiji, međutim ovo "ne" je urađeno
2 valjda iz neznanja. A imali ste kancelariju jednu do druge, ne znam što se niste
3 dogovorili.

4 Ko je prekrižio ovo Vaše "da"?

5 Postoje dve mogućnosti: da je general Mladić prekrižio kada je video
6 Gverino "ne". Jel sam, ako se sećate, danas rekao da je... da Mladić nije dobio
7 ništa od vašeg mišljenja; jedan je "da", drugi je "ne". Tako da je on u dilemi u
8 kojoj je bio i pre nego što vam je i vratio ovaj dokumenat. Ja samo mogu da
9 pretpostavim da je ovo "ne" prekrižio Gvero, mahinalno, što nije imao pravo.

10 A mogu da zaključim i da ga je prekrižio Mladić, da mu se više sviđalo
11 Gverino "ne", da se ne odobri misija. Jer Vi znate da je komandant imao često
12 običaj da se malo i sveti onome ko se ne pridržava sporazuma. Prema tome, ako se
13 UNPROFOR nije pridržavao sporazuma, Mladić je prihvatio radije ono Gverino "ne"
14 nego Vaše "da". Ali kažem da su ovo samo moje pretpostavke, a svedok ne bi smeo
15 da nagađa. Nisam očevidac i jednostavno, ovo možete smatrati da je ostalo bez
16 odgovora.

17 P: Hvala, gospodine generale. Molim Vas da pogledate gornji levi ugao
18 ovoga dokumenta i da vidite da li tu stoji... šta tu piše i da li je to po
19 odobrenju komandanta.

20 Molim Vaše mišljenje o tome i da li je ovaj... ovo realizovano u skladu
21 sa odlukom komandanta i ovaj akt. Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: E sad, vidite. Tačno je da piše latinicom "da, po odobrenju
2 komandanta". Cenim da je to Vaš rukopis. Međutim, paraf mi liči na Mladićev
3 paraf, a ista je olovka. Tako da izaziva zabunu.

4 Vi najbolje znate da li je Vaš rukopis.

5 P: Hvala. Gospodine generale, pošto ja nemam pravo da odgovaram ni na
6 jedno pitanje na ovom Sudu, ja Vas milom da Vi uzmete samo olovku, crvenu koju
7 imate, i da zaokružite ovo "da" i ovo što piše u ovome "da", pošto ovaj
8 dokumenat nema prevoda. Hvala.

9 O: Znači da zaokružim ovo "da, po odobrenju komandanta"?

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Sačekajte, molim Vas, pre nego što
11 pokušate da to obeležite, doći će sudski poslužitelj da Vam pomogne.

12 Gospodine McCloskey.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa ja samo želim da proverim da li
14 general zna da smo mi uvek spremni za usaglašavanje i dogovaranje oko toga koje
15 činjenice prihvatamo, i mislim da to se može učiniti u bilo kom trenutku.
16 General se može saglasiti bez da svedoči o tome da li je nešto... predstavlja
17 njegove inicijale ili ne, ili da li je nešto učinio ili ne. Dakle, može to da
18 čini, ali treba da izbegava da ulazi u situaciju koja bi predstavljala
19 svedočenje njega samog.

20 Prema tome, ukoliko želi to da učini, mi smo sasvim otvoreni za to. A
21 naravno, znamo i da gospodin Gajić to zna.

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Zaista, ovo je poziv da se dogovorite
23 o usaglašenih činjenica.

24 Gospodine, molim Vas da sada zaokružite ovo što je gospodin Tolimir
25 zatražio od Vas.

26

27

28

29

30

1 On Vas je zamolio da zaokružite "da" u ovoj zabeleški, ispod reči "da".
2 SVEDOK: [obeležava]
3 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala.
4 Gospodine Tolimir, izvolite.
5 OPTUŽENI: Hvala.
6 G. TOLIMIR:
7 P: Molim Vas da samo stavite "MM" pored toga, da se zna da ste ovo Vi, i
8 stavite strelicu da se... znači na krug gde je "MM", na ovaj krug koji ste
9 načinili. Hvala. A ne na sadržaj.
10 O: [obeležava]
11 P: Hvala. Radi zapisnika, ja ću reći da je general Milovanović samo
12 zaokružio ono što je neko drugi napisao, reći "da, po odobrenju komandanta".
13 Hvala.
14 OPTUŽENI: Molim Vas sada da se prikaže ponovo P2233.
15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Najpre nam recite da li želite da se
16 ovaj dokument sa ovim što je označio svedok uvede u spis kao dokaz.
17 OPTUŽENI: Da. Hvala Vam.
18 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ovaj označeni dokument usvaja se kao
19 dokaz.
20 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, stranica 46 dokaznog predmeta
21 P2233 dobiće broj kao dokaz Odbrane D253. I samo radi pojašnjenja, to je
22 stranica koju je svedok obeležio u sudnici.
23 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala.
24 Gospodine McCloskey, izvolite.
25 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, mi imamo
26 originale ovih dokumenata, i setićete se da je general već video te dokumente
27
28
29
30

1 kada je obeležavao to i to je činio različitim bojama, odnosno mastilima
2 različite boje, i ja ću obezbediti da on to dobije. I mi ćemo time završiti, a
3 gospodin Gajić zna da ćemo mi to staviti na raspolaganje, jer to može doprineti
4 onome što smo ovde čuli od svedoka.

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala.

6 Gospodine Tolimir.

7 OPTUŽENI: Hvala. Ja Vas molim sada prikažete stranu 60 ovoga dokumenta
8 P2233. Hvala Vam. Proći ćemo brzo kroz njega, zato što smo ga već jednom gledali
9 i razmatrali.

10 G. TOLIMIR:

11 P: Evo, vidite Vi ovaj dokumenat gde ste Vi označili. Ja Vas molim da
12 vidite sad da li je ovaj gornji tekst pisao onaj ko je izvršio obaveze Vojske
13 Republike Srpske u najavljivanju leta helikopterskog koji je trebao da uzme i
14 predstavnika Vojske Republike Srpske sa destinacije u Titovom Drvaru. Hvala.

15 O: Nisam uopšte razumeo pitanje. Molim Vas da ga preformulišete.

16 Da li je isti rukopis onoga ko je pisao prethodni dokumenat? Ne,
17 nisam...

18 P: Hvala, gospodine generale. Vrlo rado. Mene uopšte ne interesuje koji
19 je rukopis, jer ja ne osporavam nikad ni rukopise ni potpise. Mene samo
20 interesuje sadržaj dokumenta. Da li se iz sadržaja dokumenta vidi da je
21 helikopter trebao sletiti u Titov Drvar po predstavnika Vojske Republike Srpske?
22 I da li je to najavljeno predstavniku u Drvar, gde piše "pukovnik Tomanić u
23 12.20h"? I da li se vidi da je trebao sletiti u Banja Luku? I da li je to
24 najavljeno generalu Kelečeviću u 12.05h 02.02.1995? Samo me to interesuje. Nije
25 uopšte važno ko je pisao. Hvala.

26 O: Generalu Kelečeviću je to saopšteno u 10.05h, a pukovniku Tomaniću,
27 komandantu korpusa u 12.20h.

28

29

30

1 P: Hvala Vam, gospodine generale.

2 Nije Važno. Hvala, gospodine Aleksandre. Ja sam mislio da je i ovo
3 12.05h, ali nije važno da li je 10 ili 12. Nema problema, ja prihvatam to što Vi
4 kažete.

5 Molim da se prikaže donji deo dokumenta.

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Da li postoji engleski prevod? Nema
7 ga.

8 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

9 [Pretnosno veće i sudski savetnik većaju]

10 G. TOLIMIR:

11 P: Gospodine generale, da li vidite da ispod ovoga što ste Vi označili
12 kao moj paraf stoji "sastanak je dogovoren u Titovom Drvaru, sleće na igralište,
13 da Pandžić odredi koordinate"?

14 Moje pitanje glasi: da li je ovo realizacija dogovorene aktivnosti o
15 sletanju helikoptera u Titov Drvar i Banja Luku? I da li se postupilo po
16 dogovoru koji se imao sa UNPROFOR-om? I da li je to zbog toga i parafirano i
17 odobravano od strane komandanta? Hvala.

18 Preformulisaću pitanje. Da li u ovom predlogu, koji ste Vi označili kao
19 moj paraf, stoji "sastanak je dogovoren, U Titovom drvaru sleće na igralište, a
20 da Pandžić odredi koordinate"?

21 Da li je to bio predlog komandantu ovoga što je bilo dogovoreno? Hvala.

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, sada stojimo pred
2 jednim problemom. Ovaj dokument je tužilac ponudio u svrhu prepoznavanja
3 inicijala i potpisa, i rukopisa, a ne u vezi sa sadržajem.

4 Ako Vi želite da se bavite sadržajem dokumenata, potreban nam je prevod
5 na engleski. U protivnom, mi to ne možemo razumeti. Prema tome, molim Vas da ove
6 dokumente ponudite na usvajanje još jednom, i to ovog puta kao dokument Odbrane,
7 a mi ćemo onda odlučiti da to obeležimo za identifikaciju u očekivanju prevoda,
8 da bismo imali celu sliku.

9 Gospodine McCloskey, izvolite.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa i mi nameravamo da ovaj dokument u
11 celosti prevedemo, kako biste se upoznali sa sadržajem, jer taj sadržaj može
12 biti važan. Ja jednostavno to nisam planirao da učinim sa ovim svedokom, da
13 razgovaram uopšte o sadržaju, već sa nekim drugim svedocima. I mi ćemo u svakom
14 slučaju sada nastojati da to prevedemo, bar one delove koje general upotrebio i
15 na njih se pozvao.

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Ja bih zamolio obe strane da
17 se dogovore kao je najbolje to rešiti, kako to prevođenje rešiti.

18 Gospodine Gajić.

19 G. GAJIĆ: Gospodine predsedavajući, dokumenta su Tužilaštva... ova su
20 dokumenta dokumenta tužioca. Mi nemamo prevode na engleski jezik. Nismo ih još
21 dobili. Nije dobilo ni Tužilaštvo. A verovatno Tužilaštvo ova dokumenta smatra
22 veoma bitnim, čim ih je u ovolikoj količini ponudilo na usvajanje i pošto je

23
24
25
26
27
28
29
30

1 preko ovoga svedoka unelo i odgovarajuće beleške ko je dao koje inicijale. Mi
2 nameravamo još malo da se bavimo sa sadržinom ovih dokumenata, nadam se ne neki
3 preterano dugačak vremenski period - možda jedno petnaestak ili 20 minuta.

4 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Sada moramo završiti sa radom za
5 danas, primakli smo se kraju današnje sednice.

6 Gospodine Tolimir.

7 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

8 Mi prihvatamo Vaš predlog. Mi predlažemo da se usvoji ovaj dokument i
9 kao dokaz Odbrane u odnosu na sadržaj njegov, jer ti parafi su uvek vezani za
10 sadržaj, a nisu samo formalni. Hvala.

11 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Pa ja samo mogu ponovo da pozovem obe
12 strane da se dogovore oko pitanja prevođenja. I vratićemo se na ovo pitanje
13 sutra, jer moramo nastaviti sa unakrsnim ispitivanjem svedoka i sutra.

14 Možete li da nam kažete koliko Vam je još vremena potrebno za preostali
15 deo svog unakrsnog ispitivanja? Jer dobili smo različite informacije, odnosno
16 poruke koje ste nam dali na početku svog svedočenja /?ispitivanja/. Koliko
17 procenjujete da Vam je još vremena potrebno?

18 Mislim da je potrebno da Tužilaštvo to zna, zbog daljih planova za
19 sledeće svedoke.

20 Gospodine Gajić.

21 G. GAJIĆ: Gospodine predsedavajući, jedna mala, ovaj... samo ispravka.
22 Ne znam da li sam pogrešno preveden ili nešto - ovim dokumentima ćemo se baviti

23
24
25
26
27
28
29
30

1 20 minuta, a ostalim temama jedan malo duži vremenski period.

2 Ako nam dozvolite kratke konsultacije samo.

3 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući. Ja bih ovaj put tražio i
4 mišljenje svedoka, pošto je vikend, a ne radimo u petak. Ako svedok treba i ima
5 obaveza da se vrati kući, ja bih onda podesio moje ispitivanje, jer smo
6 dokumente pripremili na osnovu najave tužioca o tome da će ga ispitivati tri
7 dana. Hvala. Znači, ponavljam, ukoliko svedok ima obaveze da se vrati sutra kući
8 ili ženi da se vrati, da ne provede vikend u Hagu, ja ću prilagoditi ispitivanje
9 i obezbediti i da tužioc */sic/* održi svoje unakrsno ispitivanje... dodatno
10 ispitivanje, ako želi. Hvala.

11 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Da bismo razjasnili, Tužilaštvo je
12 reklo da će im biti potrebno 12 sati, a iskoristili su u stvari četiri sata i 55
13 minuta, znači pet sati - manje nego što su prvobitno najavili.

14 Vi ste upotreбили određeno vreme zasad, i mene samo interesuje koliko Vi
15 procenjujete da je Vama još potrebno vremena za ovog svedoka. To je važno zbog
16 toga da Tužilaštvo može da planira svoje sledeće svedoke, odnosno sutrašnji dan.

17 Možete li reći to?

18 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

19 Mogu reći, ali želim da uvažim i mišljenje svedoka. Ako svedok ima
20 obaveze i želi da ode, ja ću sutra realizovati deo pitanja sa svjedokom i
21 završiti ovo unakrsno ispitivanje, a kroz drugoga svjedoka ću uvesti pitanja
22 koja sam pripremio za dužinu ispitivanja koje je najavio tužioc */sic/*.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja molim samo da nam svjedok kaže, da bih ja mogao reći konačno svoje
2 mišljenje. Hvala. I da bi mogli planirati svi da sutra završimo sa ovim
3 svjedokom, i da bi on mogao planirati. Hvala.

4 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Mi bismo voleli da čujemo i odgovor
5 svedoka, međutim da nešto pojasnimo - obaveza je svedoka da ovde ostane koliko
6 god je potrebno za unakrsno ispitivanje i dodatno ispitivanje.

7 Gospodine Milovanović, recite nam koji su Vaši planovi i obaveze.

8 SVEDOK: Gospodo sudije, nemate vremensko ograničenje, što se mene tiče.

9 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Sada ćemo završiti sa radom.
10 Nastavljamo sutra ujutro u istoj sudnici.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 [Svedok se povlači]

13 ... Sednica završena u 13.53h

14 Nastavak zakazan za četvrtak,

15 19.05.2011., u 09.00h.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30